



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA




ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503  
.M415  
G75





Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill



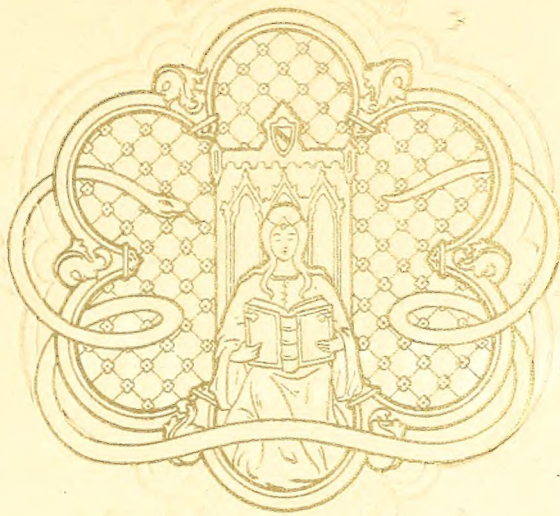








# GRISELIDIS



J. MASSENET



THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

---

# GRISÉLIDIS

*Conte lyrique en 3 Actes, avec un Prologue*

POÈME DE

ARMAND SILVESTRE ET EUGÈNE MORAND

*(D'après LE MYSTÈRE représenté à la Comédie-Française)*

MUSIQUE

DE

# J. MASSENET

---

Partition Piano et Chant. *Prix net* : 20 francs.

---

PARIS

AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup>, rue Vivienne, HEUGEL & C<sup>ie</sup>

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

*Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays,  
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.*

*Copyright by Heugel et C<sup>ie</sup> 1901.*





# GRISÉLIDIS

*Conte lyrique en 3 Actes, avec un Prologue*

Représenté pour la première fois sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique,  
le 11 Novembre 1901, sous la direction de M. ALBERT CARRÉ.

Directeur de la musique et chef d'orchestre :

M. ANDRÉ MESSAGER

Chef du chant : M. L. LANDRY.

Chefs des chœurs : MM. MARIETTI et BUSSER.

---

## DISTRIBUTION

GRISÉLIDIS, soprano lyrique. . . . .	M <sup>lles</sup> LUCIENNE BRÉVAL
FIAMINA, soprano . . . . .	TIPHAINÉ
BERTRADE, soprano . . . . .	DAFFETYE
LOYS . . . . .	PETITE SUZANNE
LE DIABLE, baryton ou basse chantante . . . . .	MM. LUCIEN FUGÈRE
ALAIN, ténor. . . . .	AD. MARÉCHAL
LE MARQUIS, baryton . . . . .	DUFranNE
LE PRIEUR, baryton . . . . .	JACQUIN
GONDEBAUD, baryton ou basse chantante . . . . .	HUBERDEAU

Hommes d'armes, Esprits, Voix de la nuit, Serviteurs, Voix célestes, etc.

---

**La scène au XIV<sup>e</sup> siècle (Moyen Age), en Provence.**

---

Décors de M. L. JUSSEAUME. — Costumes de MM. BIANCHINI et DOUCET.

---

Pour tout ce qui concerne la représentation, location de la grande partition d'orchestre, des parties d'orchestre et de chœurs, de la mise en scène, des dessins, des costumes et décors, s'adresser exclusivement à MM. HEUGEL et C<sup>ie</sup>, AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, Paris, seuls éditeurs-proprétaires pour tous pays.

---

LES REPRÉSENTATIONS AU PIANO SONT FORMELLEMENT INTERDITES









*En témoignage  
de Reconnaissance  
Au Collaborateur, à l'Ami  
Albert Carré,  
Directeur de l'Opéra-Comique*

EUG. MORAND

J. MASSENET

à Emut Moret

à mon Camarade  
de partition !

J. Mullenet

18 nov. 1941

---

# TABLE

## PROLOGUE

La lisière d'une forêt en Provence.

	Pr la partition Chant	Pr la partition Piano solo
PRÉLUDE . . . . .	1	1
SCÈNE I. — ALAIN : <i>Ouvrez-vous sur mon front, portes du Paradis</i> . . . . .	3	3
SCÈNE II. — ALAIN, GONDEBAUD, LE PRIEUR : <i>Prieur, de ces côtés, on l'aura vu, peut-être</i> . . . . .	5	4
ALAIN : <i>Voir Grisélidis! Voir Grisélidis, c'est connaître</i> . . . . .	7	6
SCÈNE III. — LES MÊMES, LE MARQUIS, GRISÉLIDIS : <i>Ah! Voyez le Marquis!</i> . . . . .	11	8
LE MARQUIS : <i>Regardez! C'est un ange qui passe. — Toi qui portes la paix</i>	14	11
GRISÉLIDIS : <i>La volonté du Ciel, sans doute, étant la vôtre</i> . . . . .	16	12
ALAIN : <i>Fermez-vous sur mon front, portes du Paradis</i> . . . . .	19	15

## ACTE I

L'Oratoire de Grisélidis.

PRÉLUDE . . . . .	21	17
SCÈNE I. — BERTRADE (chanson) : <i>En Arignon, pays d'amour</i> . . . . .	22	18
SCÈNE II. — BERTRADE, GONDEBAUD, puis LE MARQUIS, LE PRIEUR : <i>Clut! les chansons d'amour ont fait leur temps</i> . . . . .	27	22
SCÈNE III. — LE MARQUIS, LE PRIEUR : <i>Ah! d'un regret cruel</i> . . . . .	30	24
LE MARQUIS : <i>Traiter en prisonnière Grisélidis!</i> . . . . .	31	25
SCÈNE IV. — LES MÊMES, LE DIABLE : <i>Grand Dieu! Quel miracle!</i> . . . . .	37	29
LE DIABLE : <i>J'avais fait, comme on dit, le diable sur la terre</i> . . . . .	38	30
LE MARQUIS : <i>Pour que nul ne dise que je doute</i> . . . . .	40	35
SCÈNE V. — LE MARQUIS : <i>C'est peu pour le soldat de quitter sa demeure. — Oiseau qui pars à tire-d'aile</i> . . . . .	50	38
SCÈNE VI. — LE MARQUIS, GRISÉLIDIS, puis BERTRADE, LOYS, GONDEBAUD, LE PRIEUR et les HOMMES D'ARMES : <i>Pardon, Monseigneur et mon Maître!</i> . . . . .	53	40
GRISÉLIDIS (le serment) : <i>Devant le soleil clair qui monte au firmament</i> . . . . .	57	44
LE MARQUIS (adieux à son fils) : <i>Toi, dont pour le fais lourd des armes</i> . . . . .	63	48
GRISÉLIDIS : <i>Bertrade, reprenons la page commencée</i> . . . . .	69	54

## ACTE II

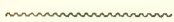
### Une terrasse plantée d'orangers devant le château.

	Pr la partition Chant	Pr la partition Piano solo
<i>ENTR'ACTE. — IDYLLE</i> . . . . .	70	55
SCÈNE I. — LE DIABLE : <i>Jusqu'ici, sans dangers, j'ai pu vivre invisible</i> . . . . .	74	59
LE DIABLE : <i>Loïn de sa femme qu'on est bien!</i> . . . . .	76	60
SCÈNE II. — LE DIABLE ET FIAMINA : <i>Quand les chats n'y sont pas.</i> . . . . .	82	65
FIAMINA, LE DIABLE : <i>Bélitre! — Drôlesse!</i> . . . . .	86	69
FIAMINA, LE DIABLE : <i>Mon époux! — Mon trésor!</i> . . . . .	94	74
SCÈNE III. — GRISÉLIDIS, puis LOYS ET BERTRADE : <i>La mer! Et sur les flots toujours bleus.</i> . . . . .	99	77
GRISÉLIDIS : <i>Il partit au printemps.</i> . . . . .	100	78
GRISÉLIDIS : <i>O Seigneur, je rous prie</i> . . . . .	105	81
VOIX DE FEMMES, dans le château : <i>Je rous salue, Marie</i> . . . . .	107	83
SCÈNE IV. — GRISÉLIDIS, LE DIABLE, FIAMINA : <i>Merci du grand honneur!</i> . . . . .	112	87
LE DIABLE, FIAMINA : <i>Quand nous rimes le Marquis.</i> . . . . .	121	93
GRISÉLIDIS : <i>Puisqu'a sommé, pour moi, l'heure du sacrifice</i> . . . . .	129	97
SCÈNE V. — LE DIABLE, FIAMINA : <i>Mon cher époux, qu'en dites-vous?</i> . . . . .	133	100
SCÈNE VI. — LE DIABLE (évoocation), LES VOIX DE LA NUIT : <i>Des bois obscurs, des blanches grères.</i> . . . . .	137	102
Apparition et Valse des Esprits. . . . .	141	104
LE DIABLE : <i>Accourez! Et montant sous les cieus déserts.</i> . . . . .	143	106
LE DIABLE : <i>Vous, qui portez en vous l'âme auguste des rêves</i> . . . . .	145	108
SCÈNE VII. — ALAIN (chanson), puis GRISÉLIDIS : <i>Je sus l'oiseau que le frisson d'hiver</i> <i>chasse de la ramée</i> . . . . .	149	111
GRISÉLIDIS : <i>Le rêve a fui mon front</i> . . . . .	152	113
ALAIN : <i>Rappelle-toi les jours où ma main dans ta main</i> . . . . .	158	119
GRISÉLIDIS, ALAIN : <i>Dans tout mon être quel émoi!</i> . . . . .	164	123
ALAIN : <i>O sainte profanée! Doux rêves de jadis!</i> . . . . .	169	127
GRISÉLIDIS : <i>Ah! Loys! Où donc es-tu!</i> . . . . .	172	128

## ACTE III

### L'Oratoire de Grisélidis.

	Pr la partition Chant	Pr la partition Piano solo
<i>PRÉLUDE</i> . . . . .	176	132
SCÈNE I. — GRISÉLIDIS (prière) : <i>Loys! Loys! Les larmes brûlent ma paupière</i> . . . . .	177	133
SCÈNE II. — GRISÉLIDIS, BERTRADE, LE DIABLE : <i>Bertrade, rien encore?</i> . . . . .	180	136
LE DIABLE : <i>Le corsaire est galant, madame.</i> . . . . .	183	140
GRISÉLIDIS : <i>En emportant ceci que pour me garder mieux.</i> . . . . .	190	143
SCÈNE III. — LE DIABLE, LE MARQUIS : <i>Le Marquis à présent!</i> . . . . .	193	145
LE MARQUIS : <i>Devant moi, tout s'enfuit</i> . . . . .	194	145
SCÈNE IV. — LE MARQUIS : <i>A présent devant ta demeure</i> . . . . .	203	152
SCÈNE V. — LE MARQUIS, GRISÉLIDIS : <i>Avant de vous parler</i> . . . . .	207	155
GRISÉLIDIS : <i>Loin qu'elle te pardonne. — Oui, laisse bien longtemps</i> . . . . .	212	162
LE MARQUIS : <i>Comme, au bord des ruisseaux</i> . . . . .	215	163
SCÈNE VI. — LES MÊMES, LE DIABLE : <i>Eh bien! C'est du joli!</i> . . . . .	219	166
SCÈNE VII. — GRISÉLIDIS, LE MARQUIS : <i>L'oiselet est tombé du nid.</i> . . . . .	220	167
LE MARQUIS : <i>Des armes! Des armes!</i> . . . . .	222	168
GRISÉLIDIS, LE MARQUIS : <i>O Croix Sainte, immortelle flamme</i> . . . . .	225	171
LE MARQUIS : <i>Par cette croix qui nous défend</i> . . . . .	228	172
VOIX CÉLESTES : <i>Magnificat anima mea</i> . . . . .	231	175



*MM. les Régisseurs sont priés, pour la mise en scène de cet ouvrage, de se reporter à la mise en scène elle-même et non de se fier aux indications portées sur cette partition qui sont loin d'être aussi complètes et aussi précises.*

# GRISÉLIDIS

Conte Lyrique en trois Actes, avec un Prologue.

Poème d' **ARMAND SILVESTRE** et **EUGÈNE MORAND**.

(d'après le *Mystère* représenté à la *Comédie Française*).

Musique

de

**J. MASSENET.**

## SCÈNE I.

## PROLOGUE.

Très calme. 60 = ♩.

*PIANO.*

*mf*

*pp*

8<sup>a</sup> bassa

*dim.*

*p*

*mf*

*p*

*m.g.*

*p*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*sf*

*cresc. expressif.*

*sf*

*sf*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with trills, marked with *p* and *tr*. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines, also marked with *p*.

Second system of the piano score. The right hand continues with trills and a melodic phrase, marked with *sf*, *cresc.*, and *expressif.*. The left hand accompaniment is marked with *sf*.

La lisière d'une forêt en Provence—  
à la tombée du jour.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with trills, marked with *mf* and *p*. The left hand accompaniment is marked with *mf*.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with trills, marked with *mf*, *m d*, and *p*. The left hand accompaniment is marked with *p*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with trills, marked with *m.d.* and *f*. The left hand accompaniment is marked with *p* and *f*.



-ALAIN. (seul, regardant la campagne)

(avec joie) *mf*

*f*

*p* *f*

- Ouvrez-vous sur mon front, por - tes du para - dis!

*f* (avec élan) *più f* en cédant. *a Tempo.* *p* (avec âme)

Ou - vrez-vous! Je vais re - voir Gris - sé - li -

*expressif.* en cédant. *a Tempo.* *p*

*f* *più f*

Ped. ☆ Ped. ☆

*p* *m.d.*

- dis! Les grands cieux où descend le

*avec calme.*

*p*

soir, Les cieux ten - dus d'or et de soi - e,

*più f*

A. Les grands cieux sont comme un miroir,

*f*

*m.g.*

A. Ils re - flè - tent tou - te majoi - e. Ouvrez-vous sur mon front,

*f*

*m.g.*

*f p*

8<sup>e</sup> basse!

(avec élan) *ff* en cédant. a Tempo.

A. por - tes du pa - ra - dis! Je vais re - voir \_\_\_\_\_ Grisé - li -

en cédant. a Tempo.

*f p*

*ff*

(Il remonte un peu vers la forêt et reste en contemplation)

A. -dis! \_\_\_\_\_

*f*

*sempre cresc.*

*più f*

Ped

(LE PRIEUR et GONDEBAUT  
paraissent du côté opposé et  
se parlent l'un à l'autre)

SCÈNE II.

Un peu plus animé.

—GONDEBAUT *mf*

Un peu plus animé. 69 = ♩. —Prieur, de ces cô-

*p*

*f* toujours avec calme.

—LE PRIEUR. (apercevant ALAIN)

—tés... — on l'aura vu — peut-ê — tre?... — Un ber —

*mf*

—GONDEBAUT. (à ALAIN)

—ger! — Il faut l'interroger. Berger, n'as-tu pas vu le Mar —

*p*

*f*

—ALAIN. —GONDEBAUT.

—quis, no — tre maî — tre, Qui chassait dans ces bois? — Non. — Tout le

*f* en dehors.

(prêtant l'oreille)

jour ses chiens ont donné de la voix. Je ne les entends plus.

—ALAIN.  
 —Mais il de\_xra sans dou\_te, Pour rentrer au château, — pas - ser par cette rou - te.

—GONDEBAUT. (au PRÊTRE)  
 — Attendons-le. —

C'est grand malheur, je vous le dis, Que no\_tre maî - tre, le Mar -

en cédant.

-quis, Nait pas encor pris fem - me.

- LE PRIEUR.

Aucu - ne n'a char - mé son â - - - me.

en cédant.

*p*

- ALAIN. (à part, souriant)

Lent. *mf* *p*

Il n'a pas vu Grisélidis.

*mf* 3

Griséli - dis! —

(se rapprochant)

*mf* 3

Griséli - dis! —

Lent. 63 = ♩

*p* *sf* *p* *mf* *resc.* *sf*

bien chanté.

- ALAIN (comme extasié) *p* *sf* *rall.*

Voir Griséli - dis! — *rall.*

(plus simplement)  
a Tempo.

A. *p* Voir Gri-sé-li-dis, c'est con-naître, Dans la grâce ex-qui-se d'un

*p* a Tempo.

The first system features a vocal line starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are "Voir Gri-sé-li-dis, c'est con-naître, Dans la grâce ex-qui-se d'un". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand, with a fermata over the first two measures.

A. è-tre, Tout ce qui peut plaire et char-mer: Voir Gri-sé-li-

*p* *cresc.* *f* *pp*

The second system continues the vocal line with lyrics "è-tre, Tout ce qui peut plaire et char-mer: Voir Gri-sé-li-". Dynamics include piano (*p*), crescendo (*cresc.*), forte (*f*), and pianissimo (*pp*). The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

A. *mol.* rall. a Tempo. *mf*

-dis, c'est l'ai-mer! Elle est au jardin des ten-

rall. a Tempo. *p*

Ped. 6 ☆

The third system has lyrics "-dis, c'est l'ai-mer! Elle est au jardin des ten-". It includes a *mol.* (more slowly) marking, a *rall.* (ritardando) marking, and a return to *a Tempo.* dynamics range from *mf* to *p*. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a bass line in the left hand, with a pedaling instruction and a sixteenth-note figure in the left hand.

A. *pp*

-dres- - ses Non pas la ro-se, mais le lys.

*pp*

The fourth system has lyrics "-dres- - ses Non pas la ro-se, mais le lys.". Dynamics include *pp* (pianissimo). The piano accompaniment features chords in the right hand and a bass line in the left hand.

A. *p*

Ses beaux yeux clairs, de leurs chas - tes ca - res - - - -

*p*

A. *mf* *p* en cédant. *ten.* *rall.*

-ses, N'ont jamais con-so - lé les fronts par eux pâ - lis. - - - -

*mf* *p* *mf* *sf*

en cédant. *rall.*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

A. *dol.* *p*

Voir Gri - sé - li - dis, c'est con - naî - - - - tre, Dans

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*p* *più f* *p*

Ped. ☆ Ped. ☆

A. *dol.*

— la grâce ex - qui - - - se d'un ê - - - tre, Tout ce qui peut

*sf*

A. *f* *pp*

plaire et charmer: Voir Gri-se-li-

The first system shows a vocal line starting with a fermata, followed by the lyrics 'plaire et charmer: Voir Gri-se-li-'. The piano accompaniment consists of two staves with triplets in both hands. Dynamic markings include *f* and *pp*.

A. *dol.* *p*

-dis, c'est l'ai-

The second system features a vocal line with a long melisma over the word 'l'ai-'. The piano accompaniment has a similar melisma. Dynamic markings include *dol.* and *p*.

a Tempo, plus chaleureux. *f*

-mer! Voir Gri-se-li-

a Tempo, plus chaleureux.

*cresc.* *f*

The third system is marked 'a Tempo, plus chaleureux.' and features a vocal line with the lyrics '-mer! Voir Gri-se-li-'. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking and dynamic markings *f*.

*p* *f*

-dis, c'est l'ai-mer!

en cédant. en cédant.

*p* *cresc.* *f*

The fourth system is marked 'en cédant.' and features a vocal line with the lyrics '-dis, c'est l'ai-mer! en cédant.'. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking and dynamic markings *p* and *f*.



**SCÈNE III.**

(avec surprise, il montre au PRIEUR,  
entre les arbres, le MARQUIS qu'on ne voit pas encore)

a Tempo.

- GONDEBAUT.

*f*

a Tempo.

- Ah! voyez! \_\_\_\_\_

- LE PRIEUR.

*mf*

le Marquis!... Interrogeant l'es - pa - ce, que cherche-t-il \_\_\_\_\_ à l'ori -

*mf*

*dim.*

*p*

*dim.*

Très calme.

LE MARQUIS entre -  
il semble suivre du regard,

1.  
P.

- zon?... -

Très calme. (comme le début de la 1<sup>re</sup> Scène)

60 =  $\text{♩}$ .

*pp* *mf en dehors.* *mol.* *m.d.* *crese.*

8<sup>va</sup> bassa \_\_\_\_\_

8<sup>va</sup> bassa \_\_\_\_\_

dans la profondeur de la forêt, une scène invisible pour tous.

- LE MARQUIS.

(comme en extase) *mf*

Re-gar -

*f* *dim.*

x

1<sup>e</sup> M.  
 -dez! re-gar-dez! c'est un

*p* *mf*

*pp* *dol.*

1<sup>e</sup> M.  
 an - ge qui pas - se! Quel rê - ve prend mon

*p* *dim.*

1<sup>e</sup> M.  
 à - - me... et trou-ble ma rai-

*p* *mf* *dim.*

*pp* *f* *dim.* *p*

*trz* *trz* *trz* *trz* *trz* *trz*

Entre les arbres du fond, sur le champ d'or du ciel, a paru GRISÉLIDIS —  
 Elle s'avance lentement dans la clarté du soir, qui semble un rayonnement sorti d'elle.

1<sup>e</sup> M.  
 -son?... D'or — é - cla - tant le ciel — au-tour d'elle se

*f* *cresc.* *expressif.* *sf* *p*

*sf*

1<sup>re</sup> M.  
*p*  
 tein - te...

- GONDEBAUT (avec vénération) *mf* *p*  
 - O mi - ra - cle!..

- LE PRIEUR. (avec dévotion) *p*  
 - On di -

*dolcissimo.*  
*pp*  
*pp*

1<sup>re</sup> P.  
 - rait - - - Ge - ne - viè - ve la Sain - - - - - tel!...

*pp*

- LE MARQUIS. (dévotement) *f* *p*  
 - J'en crois - - - mon cœur: c'est pour moi qu'en ce

*f* *dim.* *p*

(A mesure qu'elle vient LE MARQUIS s'incline

1. M. *f* *p*

lieu Cette enfant est conduite ——— entre les mains de

*mf* *dim.*

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The vocal line (bass clef) begins with a forte (*f*) dynamic and a slur over the first five notes, then transitions to piano (*p*) for the final note. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a flowing sixteenth-note melody in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *mf* and *dim.*

et tombe à genoux!

1. M. *mf*

Dieu! ——— Toi qui

*pp* *mf*

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of music. The vocal line (bass clef) has a long rest for the word 'Dieu!' followed by a note for 'Toi qui' with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment (treble and bass clefs) consists of block chords and arpeggiated figures. Dynamics include *pp* and *mf*.

Même mouv!

*p* bien chanté. *pppp*

1. M. *pppp*

por — — tes la paix du ciel sur ton vi — sa — ge,

Detailed description: This system contains the fifth and sixth lines of music. The vocal line (bass clef) starts with a piano (*p*) dynamic and a slur over the first six notes, then a *pppp* dynamic for the final note. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a dense, rapid sixteenth-note texture in the right hand and a simpler accompaniment in the left hand. Dynamics include *p* and *pppp*.

*più f* *p*

1. M. *p*

Je ne sais, ——— de — vant toi,

Detailed description: This system contains the seventh and eighth lines of music. The vocal line (bass clef) begins with a *più f* dynamic and a slur over the first three notes, then a piano (*p*) dynamic for the final note. The piano accompaniment (treble and bass clefs) continues with a sixteenth-note texture. Dynamics include *più f* and *p*.

1<sup>e</sup> M.  
*p*  
 mys - té - ri - euse i - ma - ge, Quel - le

1<sup>e</sup> M.  
*f* *dim.*  
 force in - connue a pli - é mes ge -

1<sup>e</sup> M.  
*p* (avec douceur) *mf* *dim.*  
 - noux. Fem - me, ré -

*p* en cédant. 1<sup>o</sup> Tempo.  
 - ponds: veux-tu que je sois ton é - poux?

en cédant. 1<sup>o</sup> Tempo.  
*dol.* *dolcissimo.*  
*p* *pp* *ppp*

Les gens de la chasse se tiennent au fond, sans bruit, assistant à la scène presque religieuse des fiançailles.

- GRISÉLIDIS. (très simplement)

*p* *poco.*

- La vo - lon - té du ciel sans doute é - tant la vô - tre,

**Calme** (sans lenteur) 66 = ♩

*dim.* *p*

Dé - sor - mais je n'en au - rai d'au - tre Que vous o - bé - ir sans merci! —

*pp*

*più f.* *p* *sf* *expressif.* *dim.*

Près de vous, loin de vous, absente, Pour quelque douleur qu'il res - sen - te, Mon

*più f.* *pp* *sf*

(humblement, les yeux baissés) *pp* **rall.**

cœur n'au - ra d'au - tre sou - ci. — Dis - po - sez de vo - tre ser - van - te. —

*p* *sf* *ppp* **rall.**

Très lent.

Sopr. VOIX DU CIEL.

CHŒUR INVISIBLE.

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! —

Contr. Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! —

Ténors. Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! —

Basses. Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! —

*p* *f* *dim.* *p* *pp*

Très lent.

*p* *f* *dim.* *p* *pp*

(LE MARQUIS baise la main de GRISÉLIDIS)

(ALAIN, seul, oublié, contemple cette scène avec angoisse)

1. Tempo. 60 = ♩.

*ff*

- LE MARQUIS.

(à GRISÉLIDIS)

- Au château, par la

*mf* *p*

*cresc.* *f*

1<sup>re</sup>  
M.

- main, Fem - me, no - - tre Prieur te condui -

*mf* *p* *f* *dim.*

GRISÉLIDS, devant qui tous

1<sup>re</sup>  
M.

- ra - - - - - demain. *dolcissimo.*

*pp* *poco*

les vaisseaux s'inclinent, passe conduite par le PRIEUR.

*poco*

LE MARQUIS et ses compagnons de chasse la suivent des yeux même après qu'elle a disparu.

*expressif.* *f* *f* *p*



*pp* *m.d.*

*pp* *p*

— ALAIN. (seul, désespéré)

rall. — — — a Tempo. *f*

Fermez-vous sur mon

rall. — — — a Tempo. *f*

*cresc.* *f* *fp*

*f* *f*

Ped. ☆

*più f.* en animant. — — —

front, — — — por — — — tes du pa-ra — — — dis!

en animant. — — —

*f* *cresc.*

*cresc.* *f*

A. *f* en cédant. a Tempo.  
Fer - mez-vous! — car j'ai per - du — Gri - sé - li -  
en cédant. a Tempo.

A. — dis!  
*ff*

8<sup>va</sup> bassa

ACTE I.

SCÈNE I.

Modéré. 76 = ♩.

PIANO.

The first system of piano accompaniment consists of two staves. The right-hand staff begins with a complex chordal texture, featuring sixteenth-note patterns and a melodic line. It includes dynamic markings of *mf.* and *p*. The left-hand staff provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns and rests.

The second system continues the piano accompaniment. The right-hand staff features a more active melodic line with eighth-note runs and slurs. The left-hand staff remains mostly silent, with occasional notes.

The third system shows a change in texture. The right-hand staff has a melodic line with a *mf.* marking. The left-hand staff becomes more active, with a *f e sost.* marking. The instruction *bien calme et soutenu.* is written above the right-hand staff.

The fourth system features a more complex texture. The right-hand staff has a melodic line with a *dim.* marking. The left-hand staff has a steady accompaniment of chords. A *p* marking is present at the end of the system.

The fifth system concludes the piano accompaniment on this page. The right-hand staff has a melodic line with a *p* marking. The left-hand staff has a steady accompaniment of chords.

rall. - - - a Tempo.

Piano accompaniment for the first system. The treble clef part begins with a *p* dynamic and a wide intervallic chord. The bass clef part has a *f* dynamic. The system concludes with a *mf* dynamic and a rhythmic pattern of eighth notes.

Oratoire de GRISÉLIDIS.

Piano accompaniment for the second system. The treble clef part starts with a *p* dynamic, moves to *mf* in the middle, and returns to *p* at the end. The bass clef part provides harmonic support with a *p* dynamic.

Piano accompaniment for the third system. The treble clef part is marked *f* and features a prominent melodic line of eighth notes. The bass clef part has a *f* dynamic and provides a steady accompaniment.

Piano accompaniment for the fourth system. The treble clef part begins with a *dim.* marking and ends with a *p* dynamic. The bass clef part continues the accompaniment.

—BERTRADE. (seule, filant au rouet)

Vocal line for Bertrade. The lyrics are: "En A - vi - gnon, pays d'a - - mour, Tout dou - ce - ment un trou - ba -". The melody is marked *mf* and features a mix of eighth and quarter notes.

B. *dour* Dit — à — sa — mi — e :

B. *mf* Suis - moi sous le ciel qui pâ - lit, *piùf* Tan - dis que ta mère —

*mf bien chanté.* *cresc.* *piùf*

B. en son lit, Est en - dor - mi - - - - - *p* *rall. dol.*

*expressif.* *p* *rall.*

B. - e.

*a Tempo.*

*p*

B. *A* Vau - cluse nous cueil - le - rons ——— Des blu - ets

B. et des li - se - rons De - tou - tes - sor - tes; ———

B. Pour qu'avec — ces pe - ti - tes fleurs, Tous

*mf bien chanté.* *più f*

B. mes baisers et tous mes pleurs ——— Tu les em - por - -

*f expressif.*

rall. *dol.* a Tempo.

tes.

rall. a Tempo.

*p*

B.

Et si ta

*mf* *p*

S.

mère, à ton re - tour — En A - vi - gnon, pa - ys d'a - mour, Est —

B.

ré - veil - lé - e, — Montrait cha.

*p*

*mf*

*mf* bien chanté.

E. *più f* *f*  
 -cu - ne de ces fleurs, Dis - lui que du ma - tin les pleurs —  
*più f* *f espressif.*

E. *p* *rall. dol.* *a Tempo.*  
 — Seuls font mouil - lé - - - - -  
*p* *rall.* *a Tempo.* *p*

B. *Plus lent.* *p*  
 En A - vi -  
*Plus lent.*

B. *dol.* *rall.* *Lent.* *pp*  
 -gnon, pa-ys d'a - mour! — d'a - mour! —  
*rall.* *Lent.* *pp*



SCÈNE II.

Animé. — GONDEBAUT. (entrant brusquement) (à BERTRADE)

*f*

Animé. 112 = — Chut! *f*

Go. *ff* *f* les chansons d'amour ont fait leur temps, la bel - le! — N'entends-tu pas celle du (sans retentir) *tr* *tr*

Go. (allant à la fenêtre) *f* fer? Cou -

Go. -ra - - ge! cou-ra - - ge! Ho - là mes for - ge - rons d'en -

6a. *mf* *mf*

-fer! ————— Nous pu - ni - rons bien - tôt le Sar - ra -

6a. *rall.* *un peu retenu.* *f*

-sin, le Sarra - sin re - bel - - - le. A - vec l'é - pé - - - e

*rall.* *un peu retenu.* *f*

(avec ferveur) *rall.* *mf* *mf* *a Tempo.* *mf* *mf* *a Tempo.*

et pour la croix. ————— Le Maî - tre va par -

*rall.* *a Tempo.*

*mf* *f*

8<sup>a</sup> bassa

*un peu retenu.*

—GONDEBAUT. —BERTRADE. —GONDEBAUT.

-tir? —Tout à l'heu - re, je crois. —O ma pau - vre maî - tres - se! —Dieu ne lais -

*un peu retenu.*

a Tempo.

*expressif.* *dim.* *f*

Go. *se-t-il pas un fils à sa ten - dres - - se: Et puis nous re-vien -*

a Tempo.

Très modéré.

Go. *\_drons.*

(LE MARQUIS paraît accompagné du PRIEUR)

Très modéré. 72 = ♩

*f* *sf*

*-GONDEBAUT.* (apercevant le MARQUIS) *mf*

*- LE MARQUIS.* (avec autorité, à GONDEBAUT) *mf* *più p*

*\_ Le Marquis! \_ Dans une heu-re nous partons.*

(à BERTRADE) *mf* *dim.* (GONDEBAUT se retire ainsi que BERTRADE) (au PRIEUR) *mf*

*Toi, prévien ta maî-tres - se. De - meu - re.*

## SCÈNE III.

Plus lent,

—LE MARQUIS.

*sf**p*—Ah! d'un regret cru.  
*expressif et bien chanté.*

Plus lent. 66 = ♩

Musical score for the first system. The vocal line (bass clef) begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4. The piano accompaniment (treble and bass clefs) starts with a piano (*p*) dynamic, featuring a series of chords and moving lines. The system concludes with a fortissimo (*sf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic marking.

Musical score for the second system. The vocal line (bass clef) contains the lyrics: "el, mon cœur mal se défend, Pri-eur, je vais quitter — ma". The piano accompaniment continues with chords and moving lines, maintaining the tempo and dynamics.

Musical score for the third system. The vocal line (bass clef) contains the lyrics: "femme et mon en-fant! — Le Seigneur gardera tous les deux sous son". The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic and a pianissimo (*pp*) dynamic marking.

Musical score for the fourth system. The vocal line (bass clef) contains the lyrics: "ai — le! Pour mieux nous as-su — rer sa clémence é-ter-nel — le". The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking.

I.  
P.

Invoquons Sainte Agnès. —

*più f*

*p*

Ils sont agenouillés devant le triptyque. (Ils se relèvent)

*cresc.* — — — — *dim.* — — — — *pp* *f*

rall. a Tempo.

—LE PÈREUR. (sagement) —LE MARQUIS. (comme un reproche)

*mf* *f*

— Puis, je vous le promets, La Marquise et son fils ne sortiront jamais Du château. — Que dis-

plus animé — avec chaleur. en cédant. a Tempo.

*mf*

-tu? Trai - ter en

plus animé — avec chaleur. 104 =  $\text{♩}$  en cédant. a Tempo.

*f* *très expressif.* *p*

Ped.

1<sup>re</sup> M.

pri - son - niè - - - - - re Gri - sé - li - dis, la fleur é -

*più f. espressif.*

1<sup>re</sup> M.

- pri - se de lu - miè - - - - - re

*p*

1<sup>re</sup> M.

Que j'ai cueil - lie en mon che - min - - - - - Du ciel clair

*très léger.*

*p*

1<sup>re</sup> M.

buvant la rosé - - - - - e!

*p*

*a Tempo.*

en cédant. *f*

Garder cap -

*a Tempo.*

en cédant. *p*

le M.

*p* *crese.*

- tif l'oi - seau — dont l'ai - le s'est po - sé - e Si con - fi -

le M.

*p* *dol.* *rall.* *a Tempo.* *f*

- an - te dans ma main! — Gri - sé - li -

*rall.* *a Tempo.* *pp*

*dim.* *Ped.*

le M.

*più f*

- dis — es - cla - ve! oh! non! — Que dès de - main, Les portes s'ouvrent

le M.

de - vant el - le! — Et que sa li - ber -

*f* *p*

en cédant.

(avec âme)

le M

té soit tel le, Quelle ail le,

en cédant.

*crese.*

*p* *f*

a Tempo.

le M

s'il lui plaît, é cou ter dans les bois, Au mur

a Tempo.

*p*

*dol.*

le M

mu re du vent, les a dieux de ma voix,

*p* *p*

Ped.

en cédant un peu.

le M

Chercher mes yeux, le soir, dans quelque étoile en

en cédant un peu.

*mf* *dim.* *p*

*p*



rall. a Tempo.

1<sup>re</sup> M. flam - - - me.

rall. a Tempo.

pp f

en cédant. a Tempo. -LE PRIEUR.-

en cédant. a Tempo. -C'est ten-ter Dieu — que tant croire

p f

1<sup>re</sup> P. -LE MARQUIS. rall.

à la fem - - me. -C'est Dieu qu'elle in - vo - qua dans un ser - ment sa -

rall.

f sf

a Tempo

1<sup>re</sup> M. - cré. Et j'en jure au - jourd'hui, — par sa tou - te - puis -

a Tempo.

sf sf

*f*

— san — ce: De deux cho — ses, jamais, non! je ne dou — terai: —

*mf* *p* *dim.*

un peu retenu. C'est sa fi — dé — li — té, c'est son o — bé — is —

un peu retenu.

*rall.* *a Tempo.* *plus animé.*

— LE PRIEUR. — LE MARQUIS.

— san — ce. — Mais le Diable est malin. — Si le Diable — était là, —

*pp* *f*

*fp tr.*

*f*

— LE DIABLE. (sortant du triptyque)

jen ju — re — rais en — cor! — — Monsei — gneur, me voilà!

(avec bonne humeur)

SCÈNE IV.

Très animé. 132 = ♩

First system of the piano introduction. The right hand features a complex melodic line with many accidentals and slurs, marked with *fff*. The left hand plays a rhythmic accompaniment with triplets and slurs. A pedal marking 'Ped.' is present at the bottom left.

Second system of the piano introduction. The right hand continues with a similar melodic pattern, marked with *fff*. The left hand accompaniment includes triplets and slurs.

—LE PRIEUR. (avec épouvante et comme terrifié)

Vocal entry of the Prieur. The vocal line is in the bass clef, starting with a forte *f* dynamic. The lyrics are: "Grand Dieu!... Quel mi-ra-cle...". The piano accompaniment is in the treble clef, starting with a piano *p* dynamic and including a *dim.* (diminuendo) marking. The piano part features a complex melodic line with many accidentals and slurs.

—LE MARQUIS. (allant vers le DIABLE)

(avec assurance) *f*

Vocal entry of the Marquis. The vocal line is in the bass clef, starting with a forte *f* dynamic. The lyrics are: "ef-froya-ble!... Mon-sieur, ê-tes-vous bien le Dia-ble?". The piano accompaniment is in the treble clef, starting with a pianissimo *pp* dynamic and including a *ppp* (pianississimo) marking. The piano part is mostly rests.

## \_LE DIABLE.(souriant)

*mf*

Ma paro - le! le Dia - ble! et qui ne s'en dé - fend!

*p* *fp* *p* *fp* *f*

en cédant. *f* Mais un diable... *mf*(gaîment) très bon en - fant.

de suite avec une très grande animation.

en cédant. 152 = *f*

*f* *p*

*p* léger et satisfait. J'avais fait, comme on dit, le dia - - - ble sur la

*f*

*mf* léger.

*p*

*f* à pleine voix. ter - - - re Où longtemps j'avais voya - - - gé, *f* très long-

*f* *p*

*f* *sec.* *p* *f* *mf* *p*  
sans respirer:  
- temps! Pra.tiquant gaîment l'a.dul.tè - - - re, Quand,

*f* *mf* *f* *sf sec.* *p*  
en me ma.ri.ant, le Sei.gneur, s'est vengé, bienven - gé.

*f* *p*  
Cel - - - le dont, en en - - fer, il m'a fait la vic -

*f*  
- ti - - - - me, Est co - -

*sf* *p* *f*

1<sup>e</sup> D. -quet - te, méchan - te, et, de plus, lé - gi - ti - - -

*p* *f*

1<sup>e</sup> D. -me! Et son u - ni - que but est, j'en suis sûr, hé - las! De

*f* *p* *sf*

1<sup>e</sup> D. con - so - ler en moi l'om - bre de Mé - - - né - las!

- LE PRIEUR. (benoîtement ironique)

- Ce se - - - rait pain bé - - - ni pour

— LE DIABLE. (faisant le geste de refuser)

vous! *p* — Non! *mf* je n'en u - - - se!

*très léger, presque parlé.*

(continuant) *mf*

Le jour, dans ce trip - ty - - -

- que, à rê - ver *p* je m'a - mu - - - - -

- se, Et la nuit, — — — la nuit, — — — nous passons le

*cresc.* *f* *tr.* *pp*

le D

temps, ma femme et moi, ——— A tromper les maris. ———

LE MARQUIS. LE DIABLE.(insistant) LE MARQUIS.

Non, pas tous, sur ma foi! Si! tous! Va-t'en, dé-

*cresc.* *f* *f*

le M

LE PEIEUR.(répétant en tremblant) LE DIABLE.

mon! Va-t'en, dé-mon! La chose est in-croy-

*p*

le D

*f*

- a - - ble Qu'on vous dé-range à tous pro - pos. ———



le  
D.

*p* *f* *f* *f*

Passez-vous donc du Dia - ble, du Dia - ble! que Dia - - ble!

le  
D.

*p* *più f* *f*

Ou laissez le Diable en - - - re - pos! Pas - sez-vous

le  
D.

*f*

done du Dia - ble, ou laissez le Diable en re - pos! en - - - re -

*cresc.* *f*

le  
D.

*f*

- pos! en - - - re - - - pos!

1<sup>e</sup> D.

*f* E-voqué dans ces lieux, par vous, Ma foi, j'y

*fp*

(il s'assied)

— LE PRIEUR. (pénétré d'épouvante)

1<sup>e</sup> D.

res - te. — O mon cher maître, im-pru - den - ce fu -

*fp*

— LE DIABLE. (continuant)

1<sup>e</sup> P.

- nes - - te! — Je pré - - ci - se, Marquis, — ay - ant tout en - ten -

(à haute voix et ironiquement)

*f* *p* *f*

*m.g.*

1<sup>e</sup> D.

- du; — Contre moi le pa - ri, par vous, se -

*p* *f* *p*

*m.g.*

(avec intention)

1<sup>e</sup> 1<sup>e</sup> *ra* perdu Si la Mar - quise oubli - e, en votre ab - sen - ce,

*f* *m.g.* *p* *p*

8<sup>o</sup> bassa

(répétant les mots du MARQUIS avec les mêmes inflexions)

rall.

1<sup>e</sup> 1<sup>e</sup> *mf* Soit sa fi - dé - li - té, soit son o - bé - is - san - - - *p*

*p* *pp*

rall.

a Tempo, très animé.

- LE MARQUIS. (avec répulsion)

- LE DIABLE. (ironique)

1<sup>e</sup> 1<sup>e</sup> ce. - Va - t - en! va - t - en! - Qu'est - ce que je vous

a Tempo, très animé. *f* *f*

*p*

1<sup>e</sup> 1<sup>e</sup> dis, vous dou - tez! vous dou - tez!

—LE MARQUIS. (avec solennité)

*f* — Pour que nul ne di - se que je dou - te De la ver -

(remettant au DIABLE son anneau)

1<sup>e</sup> M. — tu de ma Gri - sé - li - dis, — Pour ga - ge prends ce sceau! —

1<sup>e</sup> M. De - vant Dieu qui m'é - cou - - te... J'accep - te!

*più f*

—LE DIABLE. (en riant)

*f* — Ah! ah! ah! ah! à la bonne heu - re!

(le DIABLE se dirige vers la fenêtre)

—LE MARQUIS. (au DIABLE) *f* *>* *>* *>*

Nous bra - vous

—LE PRIEUR. (au DIABLE) *f* *>* *>* *>*

Nous bra - vous

*dim.* *p* *crese.*

le M. *p* *>* *>* *>*

ton pouvoir! — ton in - fer - nal pouvoir! —

le P. *p* *>* *>* *>*

ton pouvoir! — ton in - fer - nal pouvoir! —

*p* *p*

—LE DIABLE. (légèrement) (Il saute par la fenêtre)

—Monsei - gneur, au re - voir!

— LA VOIX DU DIABLE. (au loin)

— Pas\_sez-vous donc du

*cresc.*

*pp*

*f*

*tr*

*f*

Dia\_ ble! du Dia\_ ble! que Dia\_ ble!

que Dia\_

**Très modéré.**

— LE MARQUIS. (congéiant le PRIÈRE)

ble!

—Va! — la marquise i\_ ci doit venir tout à l'heu\_re.

**Très modéré. 72 = ♩**

SCÈNE V.

Moins lent.  
(avec abattement)

1<sup>e</sup> M.

C'est peu pour le sol.

Moins lent.

1<sup>e</sup> M.

dat de quitter sa de - me - re, ——— Quand, à son fo - yer vi - de,

En animant.  
*très expressif et vibrant.*

En animant.

1<sup>e</sup> M.

il n'est pas at - ten - dul...

Plus vite.

Plus vite.

1<sup>e</sup> M.

Au - jour - d' hui, — c'est comme u - ne tra - me qui se bri - se...

*dol.* *poco* *p* *p* *dim.*

1<sup>e</sup> M.  
M.

Un doux nom de femme Tout bas, pleure au fond de mon à - - me,

(avec émotion) **Lent.** *mf* *p*

1<sup>e</sup> M.  
M.

Gri\_sé.li\_dis! Gri\_sé.li\_dis!

**Lent.** 58 = *p* *poco* *pp*

*pp* *dol.* *mf*

1<sup>e</sup> M.  
M.

Oiseau qui pars à ti\_re d'ai\_le, Qui là-bas me par\_le\_ra

**Un peu plus chaleureux** *p* *più f.* *p*

1<sup>e</sup> M.  
M.

d'el - - le?... Ah! Te re\_trouve\_rai je fi\_dè - le?

**Un peu plus chaleureux** *p* *più f.* *p*



*rall.* **Plus vite très agité peu à peu.**

1<sup>re</sup> M. *f* *pp* *f*  
 Gri\_sé \_ \_ li\_dis!.. Gri\_sé \_ \_ li\_dis!... Pour suivre \_ en combat \_

*rall.* **Plus vite très agité peu à peu.**

*cresc.*

1<sup>re</sup> M. *f* *più f* *f*  
 \_ tant \_ \_ l'armé \_ \_ e, \_ \_ Pour la gloire \_ \_ et

*cresc.* *più f* *sf*

**Plus agité.**

1<sup>re</sup> M. *più f* *f* *più f* *sf*  
 pour sa fu\_mé \_ \_ e, \_ \_ Ne plus re\_voir \_ \_

**Plus agité.** *più f* *sf*

*rall.* *f* *mf* *p*

1<sup>re</sup> M. *f* *mf* *p*  
 la bien ai\_mé\_e Gri\_sé\_li \_ \_ dis! \_ \_ Grisé\_li \_ \_ dis!.. \_ \_

*rall.* *p* *dim.*

**1<sup>o</sup> Tempo. Lent.**

*pp* *dol.* *f*

le M. Oiseau qui pars à ti-re d'ai - le, Qui là-bas me par-le - ra

**1<sup>o</sup> Tempo, Lent.**

*pp* *f*

*dol.* *mf* (avec une grande émotion) *f*

le M. d'el - - le? Qui me par-le - ra d'el - -

*p* *f* *f*

**SCÈNE VI.**

**Très animé - subitement.** (GRISÉLIDIS apparaît) *f* *3*

le M. - le?.. 152 = Griséli -

**Très animé - subitement.** *f* avec élan. *f*

le M. - dis!

*f* *f* *expressif* *3*

## - GRISÉLIDIS (émue)

Par - - - don! Mon - sei -

6. - gneur!.. et mon maî - tre!

6. *f* Je vou - lais é - tre for - te... et *(attendrie)*

*f* *expressif bien chanté.*  
*m. g.*

6. - LE MARQUIS. *mf*

vous voyez mes pleurs! - J'y

1<sup>e</sup>  
M.

*dol*

vois, Gri - sé - li - dis, ta ten - dresse ap - pa - raî - tre. Les

*p*

1<sup>e</sup>  
M.

*poco cresc.*

lar - mes du ma - tin font plus bel - les les

*p*

*mf*

1<sup>e</sup>  
M.

fleurs! \_\_\_\_\_ Mais mon cœur, \_\_\_\_\_ en goû -

*f*

*mf*

1<sup>e</sup>  
M.

*dim.*

*p*

*rall.*

- tant ces trop dan - ge - reux char - mes, S'en pour - rait a - mol -

*dim.*

*p*

*rall.*

**a Tempo.**

(suppliant)

*crusc.*

1<sup>re</sup> M.  
 - lir. \_\_\_\_\_ Gri - sé - li - dis, Ca - che - moi donc tes lar - mes, Car, de -

**a Tempo.**

1<sup>re</sup> M.  
 - vant le devoir, \_\_\_\_\_ je ne veux pas fai - blir. \_\_\_\_\_

en cédant.

rall. - - -

1<sup>re</sup> M.  
 Tu m'offris ta beau - té. \_\_\_\_\_ je te dois bien \_\_\_\_\_ la

en cédant.

rall. - - -

**a Tempo, très animé, pathétique.**

- GRISÉLIDIS. (en larmes, avec anxiété)

1<sup>re</sup> M.  
 gloi - re. Ah! si long - temps loin de vous! \_\_\_\_\_ Mon Dieu, \_\_\_\_\_

**a Tempo, très animé, pathétique.**

- LE MARQUIS.

G  
je n'y puis croi - re! - En at - ten - dant, vis li - bre dans ces

*m.g.*  
*f* *p* *m.g.*

en cédaunt. - - - - -

1<sup>e</sup> M  
lieux, - - - - - Comme l'oï - seau qui vole au so - leil dans l'es -  
en cédaunt. - - - - -

*mf* *en liant.* *dim.*  
*dim.*

a Tempo.  
- GRISÉLIDIS.

1<sup>e</sup> M  
- pa - ce. - Le ciel - est sans - so -

*rall.* *p* *a Tempo.* *mf*  
*rall.* *più p* *a Tempo.*

G  
- leil - quand je n'ai plus vos yeux. - C'est eux que cher - che -

*più f* *p*

LE MARQUIS.  
(tendrement)

G. *pp* *p*

ront les miens dans l'air qui pas - - - se! Pour rassu -

*p* *pp*

le M. *En cédant.* *rall. dol.*

rer mon cœur, re-dis-moi ton ser - ment.

*En cédant.* *rall.*

*pp* *pp*

*Lent.* *mf* *f*

GRISÉLIDIS. (étendant la main)

*Lent.* 56 = *p* *sf*

De - vant le so - leil clair qui monte au firma - ment,

*ppp* *p* *sf*

G. *p* *cresc.*

Comme aux mains du prê - tre l'hos - ti - - e, Je vous don - ne ma foi li - bre -

*p* *cresc.*

*p* rall. a Tempo plus chaleureux.

ment con-sen-ti - e.

rall. a Tempo plus chaleureux. 60 =

*pp* bien chanté et soutenu.

2 Ped.

(avec charme) *mf*<sup>3</sup>

Que mes ga - ges d'a - mour vous soient

*f* *pp subito.*

donec con - fir - més. Sa - chez que je vous ai - me au -

*pp subito.*

*cresc.* *f*

- tant que vous m'aimez. Vo - tre vo - lonté me fût-

*cresc.* *più f*



G. el - - - le mê - me cru - elle à mou - rir, *f* J'ac -

G. - cep - - te mon sort Et j'o - bé - i - rai, *f*

Eu cédant. a Tempo. *mf* j'o - bé - i - rai, *p* (simplement) *p* puisque je vous

Eu cédant. a Tempo. *p* *pp*

G. ai - me, je vous ai - - - me jus - que dans la *dol.* *mf* *rall.* *f*

*pp* *mf cresc.*

**a Tempo.**

mort. \_\_\_\_\_

Fanfares au dehors. *f*

**a Tempo.**

*f*

**Animé (All<sup>o</sup>)** (avec un accent déchirant)

par - tir!

**LE MARQUIS.** (écoutant les fanfares)  
(avec angoisse) *f*

— Il faut par - tir! \_\_\_\_\_

**Animé (All<sup>o</sup>) 152 = ♩**

*f*

*f*

*en liant.*

Non pas sans a - voir Embras - sé notre enfant. \_\_\_\_\_

*m.g.*

*f*

*m.g.*

- LE MARQUIS.

*f* *en liant.*

- C'estrai, chez moi — l'époux allait faire oublier le père!

(appelant BERTRADE qui entre).

Ber-tra - de, fais venir Lo - ys auprès de nous.

*sf* *sf* (de même)

*m. d.*  
*m. g.*

- GRISÉLIDIS (au MARQUIS).

- Tout près d'ici, de vi -

*cresc.*

- nant votre en vi - e J'ai dit qu'on l'a me nât.

*f* *cresc.*  
*m. g.*

—GRISÉLIDIS.  
(Loys entre conduit par BERTRADE).

Mouci \_

*bien chanté.*

*dim.*

-gneur, le voi \_ ci!

*rall.*

*f' expressif.*

*rall. dim.*

(LE MARQUIS embrasse longuement et tendrement l'enfant).

**Lent.**

*p*

La dou\_ceur des baisers qui lui se \_

**Lent. 56 =**

*dol.*

*p*

\_ ra \_ ra \_ vi \_ e...

*più f*

Pour la der \_ niè \_ re fois

*dol.*

*più f*

qu'il la con\_nais\_se i-ci!..

*f*

— LE MARQUIS (à Loÿs).

*mf*

—Toi, dont pour le faix lourd des ar - - mes — Je

*mf*

*f*

*mf*

*dim.*

quit - te le lé - ger ber - ceau, En - fan - - te -

*mf*

*dim.*

*p*

*dim.*

*f*

— let, doux arbrisseau, — très expressif et douloureux. Ô mon fils! A -

*p*

*sf*

*più sf*

1<sup>re</sup> M.

*sf* *dim.* *rall.* *pp* *a Tempo.*

\_vant la vi - - e, ap - prends les lar - mes.

*f* *dim.* *rall.* *pp* *a Tempo.*

1<sup>re</sup> M.

*f* *mf*

Près de toi, c'é - tait le bou.

1<sup>re</sup> M.

*f* *mf*

-heur; Là - bas, c'est la souffrance a -

1<sup>re</sup> M.

*p* *dim.*

- mè - re; Et ce - pen - dant je quitte ta mè - re;

1<sup>e</sup> M.  
M.  
*f* *sf* *dim.*  
*très expressif et douloureux.* Ô mon fils! A - vant la vi - - - e, ap -

*p* *più sf* *sf* *dim.*

*rall.* *a Tempo* *f* *sf*  
- prends l'honneur. — Qu'un bai -

*rall.* *a Tempo* *f* *sf* *sf* *f*

1<sup>e</sup> M.  
M.  
*p* *più f*  
- ser console — et ca - res - - - se Cel - -

*p* *dol.*

1<sup>e</sup> M.  
M.  
- le qui te don - na le jour, — gar - de -

*f*

1<sup>e</sup> M.  
*p* *dim.* *f*  
 -lui taseule tendres - se; *très expressif et douloureux.* Ô mon fils! A -

*p* *f* *più sf*

1<sup>e</sup> M.  
*f* *dim.* *p* *Très rall. (avec émotion).*  
 -vant la vi - - - e, ap - prends l'a -

*f* *dim.* *p* *Très rall.*  
*f* *più sf*

1<sup>e</sup> M.  
*f* *a Tempo.*  
 -mour.

*f* *a Tempo.* *ff* *ff*

8<sup>e</sup> basses

(Entrée de GONDEBAUT (à GRISÉLIDIS, très ému).  
 avec quelques hommes armés.) *più sf*

1<sup>e</sup> M.  
 Gri - sé - li -

Fautes au dehors.

*f* *ff*



(il s'éloigne).

1<sup>re</sup> M.

-dis, adieu! Eheure est pas sé - - e!

(en sortant).

1<sup>re</sup> M.

a-dieu! — Plus chaleureux 66 =

Fanfares au loin.

(GRISÉLIDIS est remontée jusqu'à la fenêtre).

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and accents.

Musical score for the second system, including the instruction *en animant.* and dynamic markings *piu f*, *ff*, and *f*.

Musical score for the third system, including the instruction *en cédant. a Tempo 1!* and dynamic markings *f*.

Musical score for the fourth system, including the instruction *(GRISÉLIDIS reste longtemps encore* and dynamic markings *pp* and *f*.

à la fenêtre en faisant des signes d'adieu).

Musical score for the fifth system, including dynamic markings *p*, *f*, and *dim.*.

en se calmant peu à peu.

Musical score for the sixth system, including dynamic markings *pp*.

—GRISÉLIDIS. (quand elle ne peut plus voir au loin)

*p*

—Ber - tra - de, reprenons la pa - ge commen - cé - e.

*ppp*

—BERTRADE. (lisant)

« Les paroles de Pénélope redoublaient  
« l'attendrissement d'Ulysse.

« Il pleurait tenant embrassée  
« sa chère et fidèle épouse.

*pppp* (suivre la lecture)

« Comme l'aspect du  
« rivage réjouit le  
« cœur des naufragés,

« Ainsi Pénélope contemplait  
« son époux,

« Sans pouvoir détacher  
« ses bras blancs de la  
« tête du héros.»

GRISÉLIDIS. (tenant son enfant près d'elle, rêve les yeux perdus, tandis qu'au loin dans la campagne le son des fanfares décroît, se perd et s'éteint.)


*p* (Fanfares au loin) *pp* (plus loin encore)

**Très lent.** **RIDEAU.**

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

ACTE II.

ENTR'ACTE - IDYLLE.

Assez animé. 116 = 


*PIANO.* *f* *avec gaité.* *f*

*dim.* *p* *avec charme et gaité.* *p*

*f* *p*

*pp* *p*

Ped ☆

' and 'PIANO.' with dynamics 'f' and 'avec gaité.' The second system has dynamics 'f', 'dim.', 'p', and 'avec charme et gaité.' The third system has dynamics 'f' and 'p'. The fourth system has dynamics 'f' and 'p'. The fifth system has dynamics 'pp' and 'p'. The score includes various musical notations such as sixteenth-note runs, slurs, and pedaling instructions. A star symbol is located at the bottom center of the page."/>

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f* followed by *p*. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. It includes a key signature change to one sharp (F#) and a time signature change to 2/4. Dynamic markings include *pp* and *p*. A pedal point is indicated by "Ped." and a star symbol.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f* followed by *p*. The left hand has a bass line with slurs and a dynamic marking of *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand starts with a triplet of eighth notes marked *pp*, followed by a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p*. The left hand has a bass line with slurs and a dynamic marking of *p*. The system concludes with the instruction *poco cresc.*

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand has a bass line with slurs and a dynamic marking of *f*. The system ends with the instruction *m. d.*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *m.d.*, *m.g.*, *p*.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *sost.*, *sost.*, *pp*, *p*, *sost.*, *sost.*

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*.

*sf* *m.g.*  
*p subito.*

This system features a treble clef with a melodic line starting on a half note, followed by eighth notes and a triplet of eighth notes. The bass clef provides a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *sf* and *p subito.*

*sf*  
*p* *sf*

This system continues the melodic line in the treble clef, which becomes more complex with sixteenth notes and triplets. The bass clef has a long, sustained note. Dynamics include *sf*, *p*, and a crescendo leading to *sf*.

*mf*  
*mf* *p* *m.d.*

This system shows a change in the treble clef melody to a more rhythmic pattern of eighth notes. The bass clef has a melodic line that ends with a triplet. Dynamics include *mf*, *p*, and *m.d.*

rall. - - a Tempo. **SCÈNE I.**  
*pp* *f*

This system marks the beginning of a new scene. The tempo changes from *rall.* to *a Tempo.* The treble clef has a melodic line starting with a half note, followed by eighth notes. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* and *f*.

Une terrasse plantée d'orangers devant le château.  
 Au fond, la mer d'un bleu intense sous le ciel très pur.  
 LE DIABLE penché par dessus la terrasse, un bouquet de fleurs d'oranger à la main.

*p*

This system features a treble clef with a melodic line consisting of chords and eighth notes. The bass clef has a simple accompaniment. Dynamics include *p*.

LE DIABLE. (souriant) *mf*

Jus -

*f* *p* *p* *m.g.*

1<sup>re</sup> D. - qu'i - ci, sans dan - gers, J'ai pu vivre in - vi -

*f* *p*

1<sup>re</sup> D. - si - - - ble Au fond de ces ver - gers,

*pp* *p* Ped.

1<sup>re</sup> D. Et par - fu - mer mon à - - me aux

*p*



1<sup>e</sup>  
D.

fleurs des o-rangers! \_\_\_\_\_ Cueil - lir des fleurs! \_\_\_\_\_ A.

*f* *p*

1<sup>e</sup>  
D.

- voir des pa-pillons pour proi - e, I-dyl - li - - ques plai -

*pp* *p*

1<sup>e</sup>  
D.

- sirs! \_\_\_\_\_ Pure et dé - cen - te joi - - - e!

*più f* *p* *pp*

1<sup>e</sup>  
D.

Quel sort a - do - rable est le mien! \_\_\_\_\_

*p* *f* *poco cresc.*

(avec satisfaction)

le D. *p* Loin de sa

b. fem - me qu'on est bien! Il n'est qu'un bon -

*più f*

le D. - heur, sur mon âme, Et tous les au - tres font pi -

b. - tié, C'est vi - vre loin de sa moi - tié!

*pp* *dim.* *pp*

1<sup>e</sup>  
D.

*f*

On est si bien loin de sa

1<sup>e</sup>  
D.

fem - me! L'ab - sence est le su - prê - me

1<sup>e</sup>  
D.

*più f* (s'épanouissant avec nonchalance)

bien. Loin de sa fem - me qu'on est bien! Au - cun sou -

*f* *sempre f*

1<sup>e</sup>  
D.

- ci ne vous ré - cla - - - - me.

*fp* *f*

*pp* *dol.*

le D. On — est si bien loin de sa fem — me! Ni bruit, ni

*pp* *sempre pp*

le D. ja — loux en — tre — tien! Plus de que — rel — les pour un

le D. rien, Et le temps pas — se comme un rê — ve,

*dim.* *pp*

le D. comme — un rê — ve.

(avec une explosion de bonheur)

1<sup>e</sup> D. *ff*

Loin de sa fem - me qu'on est bien! Quel bon com -

*f* *sempre f*

1<sup>e</sup> D. *rall.* *en liant.*

- pa - gnou que soi - mè - - - - - *rall.* - me!

*ff*

**Assez lent.**

(avec une suffisance comique)

*mf* *bien chanté.*

1<sup>e</sup> D. *mf* *bien chanté.*

On s'a - cor - de - tou - jours, — on s'ai - me, Pour

**Assez lent. 80 =** *p* *m. g.*

1<sup>e</sup> D. *sf* *p* *mf*

deux! — On s'aime pour deux! Je vous le dis... C'est le vrai — Pa - ra -

*p*

1<sup>re</sup>  
0

*f* *p* *f*

dis! — le Paradis! En vé-ri-té, je vous le dis: L'ab-  
bien chanté (en dehors)

*f* *f* *p* croisez.

1<sup>re</sup>  
L

*f* *rall.* *dim.*

sence est le bonheur su - prè - me! su - prè - - - me!

*f* *f* *rall.* *dim.* *p*

**1<sup>re</sup> Tempo subito.**

(en se frottant les mains et avec béatitude)

1<sup>re</sup>  
D.

*pp subito.* *più f*

Loin — de sa fem - me qu'on est bien! Il n'est

**1<sup>re</sup> Tempo subito. 126 = ♩**

*pp subito.*

1<sup>re</sup>  
D

qu'un bon - - - heur, sur mon âme. Et tous les

le  
b.

*pp*

au - tres font pi - - tié, C'est vi - - vre loin de sa moi - -

le  
b.

*ff*

-tié! Qu'on est bien loin de sa

le  
b.

fem - - - - me!

le  
b.

*f* *p* *f* *ff*

Ah! qu'on est bien, qu'on est bien! qu'on est bien! ——— loin de sa fem - - -

## SCÈNE II.

Assez animé.

(Il danse)

1<sup>e</sup>  
0

- me! 96 =  $\sigma$

Assez animé. (à 2 temps)

*ff* Mouvt de Rigodon.

*ff*

- LE DIABLE. (gaîment) *p* très rythmé.

Quand les

*pp*

- FIAMINA. (bouffue) *f*

chats n'y sont pas les sou - ris... - Par - don! les chats sont



—LE DIABLE.  
(à part, tout penaud)

là, Monsieur. — Mor — bleu! c'est el — le!

Hein! quel air accueil — lant, quel ton ai — mable elle a!

(gracieux, à FIAMINA) —FIAMINA. (d'un ton rogue) —LE DIABLE. (avec empressement)  
C'est toi? — Que fai-siez-vous donc là? — Mais je pensais à

—FIAMINA. —LE DIABLE. —FIAMINA. (più f) —LE DIABLE. (légèrement)  
vous! — En dansant? — En dan-sant. — En dansant? — Baga — tel — — — le!...

1<sup>e</sup> D. *p* *mf*

Pour dis - - trai - re mon cœur — du chagrin que j'a -

1<sup>e</sup> D. *f*

-vais D'être en cor loin de vous, — car ma tendresse est tel - - -

1<sup>e</sup> D. (esquissant un pas)

- - - le, Qu'en dan\_sant, de vous je rê - vais.

*p*

1<sup>e</sup> D. (avec prétention) *p* *mf* *f*

Le pas du souvenir! En - tre chat — des dé - tres - ses!

en cédant. en cédant.

Très animé - agité. (à 4 temps)

-FIAMINA. (sèchement)

-Non!

Très animé - agité. (à 4 temps)

176 =

*f* Vous cherchiez i - ci de nouvel - les maî -

-LE DIABLE.

- tres - ses. - Ja - lou - se! Ah! - d'un tel sen - ti -

*léger.*

le D. - ment, - que ton â - me ne soit é - mu - e.

-FIAMINA.

- Que faisiez-vous i - ci? Vous mentez.

(embarrassé) (avec aplomb)

Moi... je... certai - nement...

*mf* (soudaine) — LE DIABLE.

Vo - tre nez remu - e. — C'est le vent! c'est le vent!

*ppp* *fpp* *p* *cresc.*

(il étourdit) — FIAMINA. — LE DIABLE. — FIAMINA. — LE DIABLE.

— Ma - lo - tru! — Co - qui - ne! — Sa - cri - pant! — Ca - ro - gne!

*f*

— FIAMINA. — LE DIABLE. *ff* (se rebiffant) — FIAMINA.

— Tri - ple sot! — Ah! Mais! — Prends gar - de!

*cresc.* *tr*

(faisant le geste de frapper)

Ou - pan! Bé - li - - -

— LE DIABLE. *ff*

— Drô - les - - -

*tr* *ff*

F. tre!

1<sup>e</sup> D. se!

(en fureur) *f* Co-quine ef-froy-a - - -

*ff*

(en fureur) *f* Coquin, Mi-sé-ra - - - - - ble!

ble! Va! Ca - rogne aux per - fi - des at -

*f p*

F. Va! toi que j'ex - ècre et que je

1<sup>e</sup> D. - traits, Si je n'é-tais pas le Dia - - - -

*f*

F. *hais. Si tu n'é-tais pas le Dia - - -*

le D. *- ble, Comme — au Dia - ble je t'en - - ver -*

*f sf*

F. *- ble Quel - les cor - nes je te — fe -*

le D. *- rais! Je — t'en - - ver - - -*

*f sf sf sf*

F. *- rais! — Coquin! Mi\_sé\_rable! Va!*

le D. *- rais! — Coquine ef\_froy\_a\_ble! Va!*

*ff ff ff*

F. Si tu n'étais pas le Dia - - - - -

1<sup>e</sup> D. Si je n'étais pas le Dia - - - - -

*ff* *ff*

F. - ble! quelles cornes,                      quelles cornes,                      quel - les cor - -

1<sup>e</sup> D. - ble!                      comme au Diable,                      comme au Dia\_ble, comme au Dia -

*f* *f* 1 3 3 2 1 3

F. - nes je te fe - rais!                      je te fe - rais!

1<sup>e</sup> D. - ble je t'enver - rais!                      je t'enver - rais!

*f* (montrant FIAMINA) *f* - FIAMINA.

1<sup>e</sup> D. Elle a le Diable au corps! - C'est bien ce qui m'assom-me

F. D'avoir un tel ma - ri... Un

1<sup>e</sup> D. - LE DIABLE. - Que vous faut-il?

F. hom - me! (en gouaillant) *f* Cer - te! (Elle le bourre) Et voi\_là pour

1<sup>e</sup> D. Pour me tromper!



F. vous!

le D. *f* Ah! de grâ-ce, é - par - gnez les coups;

*f*

le D. en cé-dant. *sf* a Tempo. J'ai l'â-me noi - re, au moins, laissez-moi la peau en cé-dant. a Tempo.

le D. *rall.* *p* a Tempo. *p* (mystérieusement) blan - che. Je tra-vaile en ces lieux: J'y *rall.* *p* a Tempo.

le D. *f* FIAMINA. prends u - ne re - van - che. - Sans moi?.. Tai - sez-vous donc, van -

(croisez) (croisez)

- LE DIABLE.(insistant)

F. *- tard!* *-Ma comp.ta - bi - li - té*  
*(sans retenir)*

le D. *dà - mes est en re - tard,* *Ça fait mauvais ef - fet...* *L'en - fer me fait la*

le D. *mou - e... Mais la par - tie est bel.le que je jou - en cédant.*  
*(avec importance)* *p tr.*  
*en cédant.*

le D. *- e!* *- Pour u - ne femme, a - lors...*  
*a Tempo.* *a Tempo.* *P* *très léger.*

F. *(curieuse)*  
 Vous n'êtes pas... i - ci? (d'un air câlin et avec mystère) Et jo-li - e?

D. Eh! bien, si!

*pp*

F. Et de bel-les fa-çons? *f* *(plus bas)* *mf*

D. Ex-qui-se! Marqui-se! C'est el-le qu'il faut perdre!

*p*

F. *f* A t'en ren - dre vain-queur — Je t'ai-de - rai! *(joyeuse)*

D. *(joyeusement)* *f* Tu m'aideras! Viens m'embras.

*mf* *cresc.* *f*

*f* Viens m'embras - ser! Viens, mon bon Dia - ble!

- ser! Viens, mon cher cœur! Mon tré -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, starting with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are "Viens m'embras - ser!" and "Viens, mon bon Dia - ble!". The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics "- ser!", "Viens, mon cher cœur!", and "Mon tré -". The bottom staff is the piano accompaniment, showing a simple harmonic structure with a few notes in both hands.

en cédant.

Res - te, mon bon pe - tit é - poux!

- sor! Res - te, ma ra - vis - san - te fem - - -

en cédant.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with the instruction "en cédant." above it. The lyrics are "Res - te, mon bon pe - tit é - poux!". The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics "- sor!" and "Res - te, ma ra - vis - san - te fem - - -". The bottom staff is the piano accompaniment, showing a simple harmonic structure with a few notes in both hands.

*f* *rall.* *dim.* **a Tempo I!**

Mon é - - - poux!

(avec une tendresse expansive)

*f* *dim.* *p*

- me! Mon tré - - - sor! Mon cœur et mon â - - - - me!

*rall.* **a Tempo I!** *dol.*

*p*

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with dynamics *f*, *rall.*, *dim.*, and **a Tempo I!**. The lyrics are "Mon é - - - poux!". The middle staff is the vocal line in bass clef, with dynamics *f*, *dim.*, and *p*. The lyrics are "- me! Mon tré - - - sor! Mon cœur et mon â - - - - me!". The bottom staff is the piano accompaniment, showing a simple harmonic structure with a few notes in both hands. The instruction "(avec une tendresse expansive)" is written between the vocal staves.

*p* (de même)

F. Mon cœur et mon â - - - me! Mon i - vres - se

1<sup>re</sup> D. Mon i - vres - se de tous les ins - - tants! Qu'on est bien près de sa

*très léger.*

*f*

F. de tous les ins - - tants! Res - te bien près de ta

1<sup>re</sup> D. fem - - - me! Te - - - quit -

*f*

F. fem - - - me! Viens! - - - Mon cœur et mon â-me!

1<sup>re</sup> D. - ter - - - si long-temps! Viens! - - - Mon cœur et mon â-me!

*f* *p*

*f*  
Viens! \_\_\_\_\_ Res\_te bien près de ta fem - - -

*f*  
Viens! \_\_\_\_\_ Qu'on est bien près de sa fem - - -

*p* me! Mes dé\_li\_ces!... Ma chère à\_me!

*p* me! Mes dé\_li\_ces! Ma chère

*f* ma chère à - - - me! Ô mon tré -

*f* à - me, ma chère à - - - me! Ô mon tré -

Toujours vite — mais un peu moins.

F. *pp*  
 - sor! O mes dé.li.ces, mon â.me! Ne res.te donc plus si longtemp.s loin de ta chère  
 160 = ♩.

1<sup>e</sup> D. *p*  
 - sor! On est si bien près de sa

Toujours vite — mais un peu moins.

*p*  
*tr*

F. *f* *pp*  
 femme! O mes dé.li.ces, mon â.me! Ne res.te donc plus si longtemp.s loin de ta chère

1<sup>e</sup> D. *f* *pp*  
 femme! On est si bien près de sa

*f* *pp*  
*tr*

F. *f*  
 femme! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si

1<sup>e</sup> D. *f*  
 femme! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si

*f*

E. *ff* 8. ————— 8. —————

loin! —————

le B. *ff* e. ————— e. —————

bien! —————

*ff* *sempre ff*

—LE DIABLE. *Modéré.* *mf*

—Chut! c'est l'heure où la dame en ces

*Modéré.*

*f* *p*

le B. lieux que voi-ci Vient rê-ver. Suis-moi! nous rentre-rons par i-ci.

*f* *p*



SCÈNE III.

(GRISÉLIDIS descend du château et vient s'appuyer pensive sur le mur de la terrasse)

Lent. 56 = ♩

Piano introduction for Scene III. The music is in a 3/4 time signature and begins with a piano (*p*) dynamic. It features a series of chords and arpeggiated figures in both the right and left hands. The dynamics progress from *p* to *cresc.* (crescendo) leading to a fortissimo (*sf*) section, and finally to a pianissimo (*pp*) section.

— GRISÉLIDIS. (triste et lasse) *mf*

— La mer! — et sur les flots toujours

Vocal and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and features a melodic line with a long note on "La mer!". The piano accompaniment consists of a steady, rhythmic pattern of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

bleus, tou-jours cal - - mes,

Jusqu'au sa-ble rou-lant l'argent clair de leurs

Vocal and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a triplet of notes on "Jusqu'au sa-ble". The piano accompaniment continues with a similar chordal texture, featuring a *poco* (poco) marking above the vocal line.

pal - - - - mes, Des voi - - - - les, com-me des oi - -

pal - - - - mes, Des voi - - - - les, com-me des oi - -

Vocal and piano accompaniment for the third line of the song. The vocal line begins with a *cresc.* (crescendo) marking, followed by a fortissimo (*sf*) dynamic, and ends with a *dim.* (diminuendo) marking. The piano accompaniment features a *cresc.* marking and includes a triplet of notes on "voies" and a final chord marked with an 8-measure rest.

G. *pp* *8* *pp* *8*

seaux A la fois changeants et fi - dè - les,

G. *dol.* *pp* *3* *3*

Effleurent, d'une blancheur d'ai - les, La fa - ce tremblan - te des eaux! —

**Très lent et triste.** *f*

G. Il partit... —

**Très lent et triste. 48 = 6** *p* *p*

*le chant très en dehors et très expressif.*

G. *f* *p* *f* *expressif.*

au printemps!... — Voi - ci ve - nir l'au - tom - ne Qui dé -

G. *p* *dim.*  
 -pouil - - le, d'un souf - fle é - - gal et mo - - no - -

G. *f* *p* *molto rall.* *pp*  
 - to - - ne, Le bois de ses ra - meaux, Mon cœur de son es - poir. —

*expressif.* *molto rall.*

G. *a Tempo.* *f*  
 — Il partit... —

*a Tempo.* *p* *p*

G. *f* *p*  
 au printemps!... — voi - ci ve - - nir l'au - -

*p* *f*

G. *f* *p*  
 \_tom\_ \_ nel Et dé\_ \_jà le glas des\_ hi\_

G. *dim.* *f*  
 \_vers au loin ré\_ son\_ ne. La chan\_son des a\_ dieux tin\_

*dim.* *expressif* *f*

G. *molto rall.* *a Tempo* *p* *f* *p*  
 \_te dans l'air du soir. — Il partit... au printemps...

*molto rall.* *a Tempo* *pp* *f* *p*

G. *f* *mf*  
 Hé\_ las! — Voi\_ ci l'autom\_

*f* *mf*

(L'Angelus sonne au loin).

G. *ne...*

Cloche au loin.

*p*

G. *p*

Et voici, s'accordant à ma triste pensée, Qu'une

G. *dim.*

cloche, au ciel encore bleu, Balancée, vient endor-

*p*

*mf*

6. *più f*  
 \_mir le monde en \_tre\_ les\_ bras de Dieu. C'est l'er.

6. *più f*  
 \_mi\_ te voisin qui sonne la pri\_è\_ re, L'ange\_ lus.

**Même mouv!** (apercevant Loÿs, qui entre). *mf*  
 Mon enfant, \_viens pri\_ er pour ton pè\_ re.

**Même mouv!**  $\text{♩} = \text{♩}$   
*f* *p*

G. Joins tes mains, mon fils a - do - ré, —

G. Et ré - pè - te tout bas les mots que je di - rai: —

rall. — — —

*p* rall.

G. " O Sei - gneur, —

a Tempo

*p*

a Tempo

*pp*

G. je vous pri - e Pour ceux qui sont sans toit, pour ceux qui sont sans pain;

6. *Pro - té - gez le marin sur la vague en fu - ri - e,*

*crese.*

6. *Le pé - le - rin sur le che - min, Le mou - rant à l'heu - re der -*

*crese.*

6. *- niè - re; Pour cel - le qui vous fait, Seigneur, cette pri -*

*f*

6. *- è - re, Pro - té - gez le pé - re et l'en -*

*più f* *p* *dim.*



(dans les villages voisins d'autres cloches se renvoient l'une à l'autre les sonneries de l'Angelus).

6. *fant.*<sup>o</sup>

8.

*pp*

(Cloches lointaines).

*pp*

8.

VOIX DES FEMMES. (chantant dans l'intérieur du château).  
Soprani.

Même mouv! (sans presser).  
*P*

Je vous sa -

Même mouv! ♩ = ♩.

*dim.*

- lue, Ma - ri - e — pleine de grâ - ce. — Le Sei -

gneur est a - vec vous; vous ê - tes bé - ni - - - e

en - tre tou - tes les fem - mes, et Jé - sus, le fruit de

vos entrail - les, est bé - ni. Sainte Ma - ri - -

*più f*

*p*

(Orgue dans le château).

- e, Mè - re de Dieu, pri - ez pour nous, - - - pau - -

*pp*  
\_vres pé - cheurs, Main - tenant et à l'heure de

— GRISÉLIDIS et LOÏS. *p*

— "Ain - si soit - il." —

*mf* *dim.* *p*

no - tre mort, Ain - si soit - il." —

**Modéré.** (sans lenteur). 132 = ♩ (paraît BERTRADE).

Orch: *fp* *fp*

— BERTRADE. *mf*

— Ma - da - - - me,

*fp* *p*

E. un é - tranger qu'u - ne femme ac - com - pa - gne, Et qui

B. sem - ble ve - nir de loin, \_\_\_\_\_ Vous - drait vous par -

— GRISÉLIDIS.  
E. - ler sans té - moin. — A - mè - ne - les! \_\_\_\_\_

(BÉRTRADE sort en emmenant l'enfant).  
G.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with dynamic markings *f* and *f*.

—GRISÉLIDIS. (regardant l'horizon).

Vocal line and piano accompaniment for the second system, with lyrics "Le soir descend sur la cam -" and dynamic markings *mf* and *p*.

Vocal line and piano accompaniment for the third system, with lyrics "- pa - - - - - gne..." and dynamic markings *dim.* and *pp*. Includes the instruction "(Cloches très lointaines)".

SCÈNE IV

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass staff with dynamic markings *fp*.

Piano accompaniment for the fifth system, featuring a treble and bass staff with dynamic markings *fp*.

— LE DIABLE.  
bas, à FIAMINA)

— FIAMINA.  
(bas, d'un ton rogue)

*p*

— Sois ha - bi - - - le! — C'est bien!

*f p*

*p tr*

— GRISÉLIDIS. *mf*

— Appro - chez, mes a - mis, appro -

*p*

*f tr*

*p*

— chez.

— FIAMINA. (s'avancant modestement)

*p*

— Mer - ci du grand honneur, — Ma - dame, à nous per - mis. Ma -

— LE DIABLE. (de même)

*p*

— Mer - ci du grand honneur, — Ma - dame, à nous per - mis.

*p*

G. Ap - pro -

F. *poco* da - - - me, Mer - ci! Ma -

le D. *poco* Ma - da - - - me.

G. - chez.

F. da - - - me, Mer - ci!

le D. Ma - da - - - me.

G. *pù f* Vien - dri - ez - vous - - du bout de mon - - - de?

F. *pù f* (avec empressement) Nous en venons, ma -

le D. *pù f* Nous en venons, ma -

*pù f* *f*

*f* - da - - - me! Nous en venons, Ma - da - - - me! *pp.* (à part en riant)  
 - da - - - me! Nous en venons, Ma - da - - - me! Et mê-me de plus

*f* - da - - - me! Nous en venons, Ma - da - - - me! *pp.* (à part en riant)  
 - da - - - me! Nous en venons, Ma - da - - - me! Et mê-me de plus

*f* *m.g.* *p* *f* *m.d.* *p*

-GRISÉLIDIS. *mf* Ap - pro - chez, *più, f* mes a -  
 loin! de plus loin! *p* Mer - ci du grand honneur,  
 loin! de plus loin! *p* Mer - ci du grand honneur,

*p* *p*

*p* - mis. Ap - pro - chez,  
 Ma - dame, à nous permis. Ma - da - - - me, Ma -  
 Ma - dame, à nous permis. Mer - ci, Ma -

*p*



*p* mes a - - - - - mis, *dim.* *pp.* ap-pro - chez.  
*p tr.* da - - - - - me! *dim.* *pp.* mer - - - ci!  
*p* da - - - - - me! *dim.* *pp.* mer - - - ci!

- LE DIABLE. (avec assurance)

*f* - Nous a - vons vu Tu -  
*f p*

- FIAMINA.  
(de même)

- LE DIABLE.

- FIAMINA.

- LE DIABLE.

*f* - nis! - La Mec - que! - Tré - bi - zon - de! - ÉO - ri - ent! - ÉO - ri -  
*f p*

le D. *-GRISÉLIDIS.* *f* (avec anxiété) *f*

*-ent!* *-ÉO-ri - ent!* *aux lieux d'où vous venez...*

G. *-FIAMINA. (montrant le DIABLE)* *f*

*on se bat - tait?... - Ja - mais il ne four - re sou*

F. *-LE DIABLE.* *f* *en liant* *p*

*nez où l'on se bat! - Ja - bo - mi - - ne la guerre! - Et se*

le D. *fai - - re tu - er me semble un sort - - - vul - - -*

-GRISÉLIDIS (avec âme).

1<sup>re</sup> G. *f*  
 - gai - re. - A - lors - - - - - vous n'a - vez pas - ren - con -

*cresc.*

G. *p*  
 - tré - - - - - mon é - poux? Car il n'est qu'ou l'on meurt...

*p*

-FIAMINA (au DIABLE, d'un ton bourru).

G. *f*  
 Hé - las! - Al - lons, pré - sentez -

*f*

3

Modéré.

F. *sf*  
 -vous.  
 Modéré. 120 = *sf*

*sf*

4 3 2 1 4 4 1 4 3 2 1 4 3 2

*sf*

1 *m.g.*

—LE DIABLE. (à GRISÉLIDIS)

*mf* — Nos goûts ne se res —

*bien chanté.*

*p sost.* *poco* *p*

sem - blent guè - - - re. Entre nous, je ne

suis — qu'un — mo - des - - - te mar - - chand d'es - cla - -

*f* *p*

—GRISÉLIDIS. (répétant avec pitié et étonnement)

—FIAMINA.

-ves... — D'es - - cla - ves... — Je le suis comme é - tant un ob -

-jet de son fonds de com - mer - - - - - ce. Il m'a, pour cent du -

- LE DIABLE.  
(revenant au sujet de l'entretien)

-cats, ja - dis ac - quise en Per - - se. - C'est mon - sieur le Mar - -

en animant.

-quis — qui nous en - voie i - - ci.

en animant.

-GRISÉLIDIS.

(se rapprochant avec intérêt)

-FIAMINA.

(d'abord hésitante)

(hardiment)

- Où l'a - vez - vous con - nu? - Mais... Ma - da - - me... en voy -

- GRISÉLIDIS (anxieuse).

en cédant.

F. *f*  
- a - ge. - De cet - te mis - si - on por - tez - vous - - quel - - que  
en cédant.

*dim.*

1<sup>o</sup> Tempo.

- LE DIABLE.

(montrant l'anneau  
du MARQUIS).

G. *f*  
ga - ge?.. - Mada - - - me, l'anneau que voi -  
1<sup>o</sup> Tempo.

*p*

- FIAMINA (affirmant).

- GRISÉLIDIS (interdite).

b. *p*  
- ci. - L'anneau que voi - ci. - C'est en ef - fet l'anneau de

*pp*

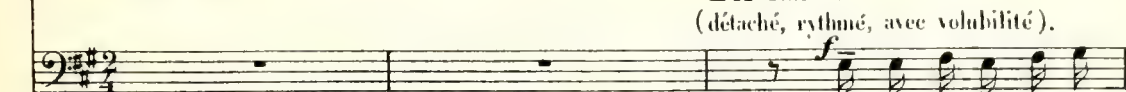
(fièvreusement).

*più f*

G. *pp*  
no - tre mari - a - ge... Parlez, j'é -

Même mouv!

G. 

B. 

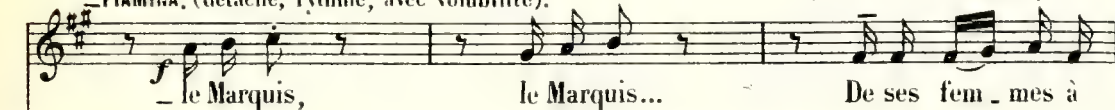
Même mouv!  $\text{♩} = \text{♩}$ 

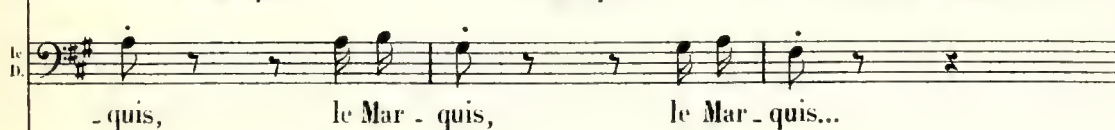


(se donnant la réplique comme deux coquins qui s'entendent).

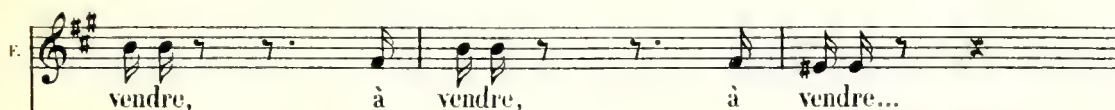
FIAMINA. (détaché, rythmé, avec volubilité).

(montrant le DIABLE).

E. 

D. 



E. 

(montrant FIAMINA).

D. 



(se désignant, avec prétention).

la plus belle, la plus belle.

bel-le, la plus bel-le, la plus bel-

*p* *f*

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'la plus belle, la plus belle.' The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'bel-le, la plus bel-le, la plus bel-'. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs, starting with a piano (*p*) dynamic and ending with a forte (*f*) dynamic. The piano part features chords and moving lines in both hands.

Com-me je n'a-vais pas le droit, pas le droit, pas le

(affirmant).

-bel... pas le droit, pas le droit,

*p*

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Com-me je n'a-vais pas le droit, pas le droit, pas le'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics '-bel... pas le droit, pas le droit,'. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs, starting with a piano (*p*) dynamic. The piano part features chords and moving lines in both hands.

droit de- tre - bel-le, re - bel-le, re -

re-bel-le, re-belle...

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'droit de- tre - bel-le, re - bel-le, re -'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 're-bel-le, re-belle...'. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part features chords and moving lines in both hands.



F. *bel*le, Je fus vi - te son bien, Je fus vi - te son

le B. honnê\_tement ac - quis,

F. bien, honnê\_tement ac - quis, honnê\_tement ac -

le B. hon\_nê\_tement - ac - quis, hon\_nê\_te - ment ac - quis, honnê\_te -

F. -quis. Je fus son bien, son bien honnê\_tement ac - quis. Je fus son

le B. -ment ac - quis, son bien honnê\_tement ac - quis, Elle est son bien.

F. bien, Son bien hon - nê - te - ment ac - quis. C'est par - fait! c'est par -

1c. D. Son bien hon - nê - te - ment ac - quis. C'est par - fait! c'est par -

*f* *tr*

F. - fait! c'est par - fait! c'est par - fait! (voulant renchérir encore).

1c. D. - fait! c'est par - fait! c'est par - fait! C'est parfait!

*sf*

- GRISÉLIDIS. (avec un douloureux effort).

(au DIABLE, pour lui couper la parole brusquement).

- Est - ce tout? \_\_\_\_\_

F. Chut!

*mf* *dim.* *p*

-FIAMINA. (reprenant avec vivacité)

(avec autorité).

*f*  
 - Il or.donne que sur l'heure, sur l'heure, sur  
 - LE DIABLE. (avec autorité).  
 - sur l'heure, sur l'heure,

The first system of music features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and includes the lyrics: "- Il or.donne que sur l'heure, sur l'heure, sur". The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes the lyrics: "- LE DIABLE. (avec autorité). - sur l'heure, sur l'heure,". The piano part includes dynamic markings of *f* and *p*.

F.  
 l'heure, Tout le monde en la de - meure, Mò - bé - isse et me soit sou -  
 le  
 D.  
 Tout le monde et lui soit sou -

The second system continues the musical score. The vocal line (F.) includes the lyrics: "l'heure, Tout le monde en la de - meure, Mò - bé - isse et me soit sou -". The bass line (le D.) includes the lyrics: "Tout le monde et lui soit sou -". The piano accompaniment features a trill (*tr*) in the right hand.

F.  
 - mis, soumis. Que l'an - neau nup - ti - al, par vous, me soit re -  
 le  
 D.  
 - mis, soumis.

The third system concludes the musical score. The vocal line (F.) includes the lyrics: "- mis, soumis. Que l'an - neau nup - ti - al, par vous, me soit re -". The bass line (le D.) includes the lyrics: "- mis, soumis." The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic and includes a trill (*tr*) in the right hand.

5  
1e  
1e

-ms... (vivement et avec un mouvement de pudeur offensée).

*f* *f*

- Mais il l'épou-se - ra, dès son re - tour, \_\_\_\_\_ Ma - da - -

1e  
1e

-me.

**- GRISÉLIDIS**  
(à elle-même, avec un sentiment de juste révolte).

*mf*

- C'est impos - si - ble!

*p* *expressif* *f*

*m. d.* *f*

6.  
6.

un peu moins

Et cepen - dant,...

un peu moins

*p* *f* *più p*

(se souvenant peu à peu du passé).

*più p*

Ce pen - dant, quand le Mar - quis me prit pour fem - me,

*più p*

*più f* *expressif.*

G. J'ai ré - pon - du: Sei - gneur ac - cep - tez mon ser -

G. - ment: \_\_\_\_\_

*p* *mf*

(Le mouv! du Prologue).  
(comme à elle-même, se souvenant).

rall. - - -

G. *p*  
rall. - - - La vo - lon - té du ciel é - tant la vô - tre,  
Un peu plus lent ♩ = ♩

*pp*

rall.

G. Dé - sor - mais je n'en au - rai d'au - tre que vous o - bé - ir sans mer - cil

Presque lent.

(à FIAMINA).

*mf* *più f*

J'o\_bé\_i\_rai. Voi\_ci l'an -

*mf* *expressif.*

-neau.

- FIAMINA. (avec joie, prenant l'anneau).

- Un saphir! qu'il est beau!

(le lui reprenant rapidement).

- LE DIABLE. *f* *p*

- Rends-moi ce\_lal.. J'en

*f*

(admirant jalousement).

*sf* *sf*

- Ah! qu'il est beau! Ah! qu'il est

fais mon pe-tit bé-né-fi-ce.

*p*

- GRISÉLIDIS (à part, très émue).  
bien chanté, soutenu.

*mf* beau... - Puis - - qu'a son - né, pour moi, *sf* l'heu - - re du sa - cri -

*cresc.* - - - -  
- fi - - - - ce, A - vec mon fils je fais le monde et

*f* (avec âme).  
ses mépris. Ce qu'il m'a - vait - - - don - né, le ciel me

*p cresc.* - - - *mf*

*f* en dehors.

8<sup>e</sup> basse

*più f* (pieusement). *p* *dol.*  
l'a - - re - pris, - - - Que sa vo - lon - té s'ac - com - plis - - -

*pp*

*più f*

G. *se!* A - - vec mon

FIAMINA. *p* *f* *p*

(à part; *lenti*) - Se peut - il qu'elle ac - cepte un pa - reil sa - cri - fi - - ce?

LE DIABLE. *p* *f* *p*

- Se peut - il qu'elle ac - cepte un pa - reil sa - cri - fi - - ce?

*mf*

Ped.

G. *f très expressif.* *più f*

fils, Ah! je fui - rai le mon - - - del... Je fui -

F. *p* *f* *p*

A nos propres fi lets, vraiment, nous sommes pris...

Le D. *p* *f* *p*

A nos propres fi lets, vraiment, nous sommes pris...

*p* *più f*

G. - rai le monde et ses mé - -

F. *p* *3*

Nous sommes pris!

Le D. *p* *3*

Nous sommes pris!

*più f*



-pris! Ce qu'il m'a - - -

*p* Seul, cet an-neau nous est un pe-tit bé-né-fi- - - ce!  
*f. p.*

*p* Seul, cet an-neau nous est un pe-tit bé-né-fi- - - ce!  
*f. p.*

*cresc.*

-vait don - - - né, Le ciel me  
*f.* A nos fi-lets *p* nous sommes pris!  
*f. p.*

A nos fi-lets nous sommes

*f.*

Ped.

la re - - -

*ff.* A nos fi-lets *f.* nous sommes pris!  
*f. p.*

pris! A nos fi-lets nous sommes

*ff.*

*ff.* Ped.

*ff* - pris! Hé - las! *sf* Le ciel me Pa - re - *rall.* *dim.*

*f* Seul, cet anneau d'un fort grand prix nous est un pe - tit bé - né - fi - ce. *p.*

- pris! Seul, cet anneau d'un fort grand prix nous est un pe - tit bé - né - fi - ce. *p.*

*f* *dim.* *rall.* *p.*

Ped.   \*

*a Tempo.*

*p* - pris!

*ppp.* Cet an - neau d'un fort grand prix nous est un pe - tit bé - né -

*ppp.* Cet an - neau d'un fort grand prix nous est un pe - tit bé - né -

*a Tempo.* *pp*

*p* Telle est ta vo - lon - té, Sei - gneur! *rall.* Sei -

- fi - ce. *p* *dim.* Il est à nous!..

- fi - ce. *p* *dim.* Il est à nous!..

*rall.* *dim.*

a Tempo. (en s'éloignant).

G. *dim.* *f*  
 - gneur! Sei - gneur!

a Tempo.

*f* *expressif.* *mf*  
 8<sup>va</sup> bassa. 8<sup>va</sup> bassa.

(toujours en s'éloignant et  
 en disparaissant peu à peu).

G. *mf* *p*  
 J'o - bé - i - rai...

*p* *p*  
 8<sup>va</sup> bassa. 8<sup>va</sup> bassa.

### SCÈNE V.

- FIAMINA. (en riant).

*f* *p* *p*  
 - Mon cher é - poux, qu'en dites-vous? vous ê - tes  
 8<sup>va</sup> bassa. 8<sup>va</sup> bassa.

- LE DIABLE. (piteusement).

F. *f* *p*  
 at - trapé, je pen - se? - Voi - là ma chan - ce! Une

8<sup>va</sup> bassa.

Un peu plus animé.

le D. *f*  
 âme à perdre me ten-ta. II

Un peu plus animé.  
*p*

le B. n'est peut-être en tout qu'une fem - me fi - dè - le, Et je tom-be sur cel-le -

(changeant de ton).  
*più f* *p*  
 -là! Mais pa-ti-en - cel U - sant d'u-ne ru - se nouvel - le,

*più f* *dim.*  
 Nous allons de l'amour ——— lui ten-dre les ap-pâts. ———

*bien chanté.*  
*p*

- FIAMINA.                      - LE DIABLE.                      - FIAMINA.                      - LE DIABLE.

- Vous?                      - Moi.                      - C'est im - pay - a - ble!                      - Pour - quoi

1<sup>e</sup> D.                      - FIAMINA.                      - LE DIABLE. (satisfait de lui).

pas?                      - Pour plai - re, qu'a - vez - vous?                      - J'ai

1<sup>e</sup> D.                      (changeant de ton).

la beauté du dia - ble!..                      C'est un au - tre, un ber-

1<sup>e</sup> D.                      *più f*                      - FIAMINA. (ironique).

- ger,                      un po - è - te...                      - Fort bien!                      Vous fréquentez du jo - li mon - de!

— LE DIABLE. (avec une sympathie prétentieuse).

mf p

— J'ai pour ces gens de rien une a\_m\_i\_tié profon - - -

— FIAMINA. — LE DIABLE.

1e D. - de. — Et celui-là se nom - me? — Alain. Dans un mo -

— FIAMINA. (joyeuse). — LE DIABLE.

1e D. - ment il se\_ra là... — Vraiment! Votre idée est ex - qui - sel.. — Toi, va

f p sf

(avec suffisance). (de bonne humeur).

1e D. prendre au château ta pla\_ ce de Mar - qui - - - se. la! la!

f lourdement

(LE DIABLE et FIAMINA échantent en dansant de prétentieuses révérences).

- FIAMINA. - LE DIABLE.

la! la! la! la! - la! la! la! la! la! la! la! - la! la! la! la! la!

(FIAMINA sort en riant aux éclats). rall.

la!

rall.

mf!

**SCÈNE VI.**

(La nuit est tout à fait venue).

(LE DIABLE trace des signes cabalistiques dans l'espace).

Lent. 58 = ♩.

*ff* *ff*

*m.d.* *p* *ff* *m.d.* *p* *ff*

*m.g.* *ff* *pp* *m.g.* *ff* *pp*

- LE DIABLE. *f*

- Des bois obs.

*ff* *ff*

*m.d.* *p* *ff* *m.d.* *p* *ff*

*m.g.* *ff* *pp* *m.g.* *ff* *pp*

*Très lent.* *f a Tempo.* *Très lent.*

1<sup>e</sup> D. — curs, — (les voix de la nuit lui répondent) des blanches grè - ves.

Sop. *pp* Des bois obs - curs, — des blanches

CHŒUR INVISIBLE.  
Contr. *pp* — VOIX DE LA NUIT. Des bois obs - curs, — des blanches

Ténors. *pp* Des bois obs - curs, — des blanches

Basses. *pp* Des bois obs - curs, — des blanches

*Très lent.* *a Tempo.* *Très lent.*

*f a Tempo.* *Très lent.* *f a Tempo.*

1<sup>e</sup> D. Des monts ai - gus, — des larges

S. grè - ves, *pp* Des monts ai - gus, —

C. grè - ves, *pp* Des monts ai - gus, —

T. grè - ves, *pp* Des monts ai - gus, —

B. grè - ves, *pp* Des monts ai - gus, —

*a Tempo.* *Très lent.* *a Tempo.*



*Très lent.* *Animé.*

le D. prés, \_\_\_\_\_

S. *pp* des lar\_ges prés, \_\_\_\_\_

C. *pp* des lar\_ges prés, \_\_\_\_\_

T. *pp* des lar\_ges prés, \_\_\_\_\_

B. *pp* des lar\_ges prés, \_\_\_\_\_

*Très lent.* *Animé. 108 = ♩.*

*p m. d.*

le D. *p* (alerte) Le\_vez-vous, ve\_nez, ac\_cou\_rez, des bois obs\_curs, des monts ai\_gus! \_\_\_\_\_

*f*

Sop. (alerte) *pp* Le\_vez-vous, ve\_nez, ac\_cou\_rez, des bois obs\_curs, des monts ai\_gus! \_\_\_\_\_

*f*

VOIX DE LA NUIT.

Contr. (alerte) *pp* Le\_vez-vous, ve\_nez, ac\_cou\_rez, des bois obs\_curs, des monts ai\_gus! \_\_\_\_\_

*f*

*Lent.* *mf* *dol.* *Très lent.*

1<sup>e</sup> D. Souf - fles des bai - sers!...

S. *pp* Souf - fles des bai - sers!

C. *pp* Souf - fles des bai - sers!

T. *pp* Souf - fles des bai - sers!

B. *pp* Souf - fles des bai - sers!

*Lent.* *Très lent.*

*p* *dol.* *rall.*

1<sup>e</sup> D. et des rê - - ves!

S. *ppp* et des rê - ves!

C. *ppp* et des rê - ves!

T. *ppp* et des rê - ves!

B. *ppp* et des rê - ves!

*rall.*

(LES ESPRITS apparaissent et dansent silencieusement autour de lui)

Moderé calme.

120 = 

*pp*

*p*



*f*



rall. a Tempo.

*dim.* - - - *p* bien chanté avec charme.

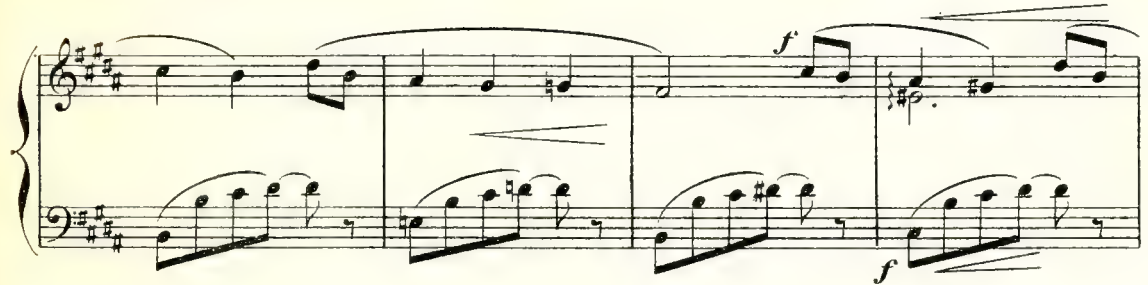
*dol.*

2 Ped.



*f*

*f*



*più f* *pp*

*più f* *pp*

*rall.*

1 5 2



a Tempo.

*dol.* *f*

*püf* *pp* *f* *püf* *pp*

*p* *p*

-LE DIABLE: *f*

-Ac - cou - rez! *f*

*f* *f* *f*

en cédant. rall.

en cédant. rall.

*p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

a Tempo.

le  
D.

*p* Et, mon - tant, sous les cieux — dé - serts, *f* Du

a Tempo.

*dol.*

*p*

le  
D.

*pp* fond — des eaux, — du cœur — des ro - - - ses, *dol.*

*f* *più f* *pp*

rall. a Tempo.

le  
D.

*p* Ha - lei - nes trou - blan - tes des cho - - - ses,

rall. a Tempo.

*dol.*

2 Ped.

en cédant.

le  
D.

*f* Ver - sez vos poi - sons dans les airs! *dol.* *p*

*f* *più f* *pp* en cédant.

1 3 2 2.

(Sous le souffle des esprits, dans tout le jardin les lys subitement se meurent et les parterres se fleurissent d'une immense floraison de roses).

a Tempo.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed notes and rests, marked with a piano (*p*) dynamic and a crescendo to a forte (*f*) dynamic. The bass staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff continues with intricate melodic patterns, including slurs and accents. The bass staff features a more active line with fingerings 2 and 1 indicated. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a crescendo to *f*. The bass staff has a line with fingerings 1, 2, 3, 1, 2. Dynamics include *f* and *p*.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a crescendo to *f*. The bass staff has a line with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a crescendo to *f*. A finger number 5 is shown in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a crescendo to *f*. The bass staff has a line with a dynamic marking of *pp* and a crescendo to *f*. Fingerings 5, 4, 1, 4 are shown in the bass staff.

(LES ESPRITS semblent  
interroger le DIABLE.)

— LE DIABLE.

— Vous qui por - tez en vous l'âme au -

1<sup>re</sup>  
D. - gus - te des rê - ves, al - lez, — com - pli - ces

1<sup>e</sup> D. *f* *dim.*  
 \_doux \_\_\_\_\_ de mon\_pou\_voir \_\_\_\_\_ vain - - queur, Al\_ lez cher -

1<sup>e</sup> D. *p* *rall.*  
 \_cher celui qu'at.tend le trouble de son cœur! \_\_\_\_\_ A - me des  
*en cédant. - - - rall.*

1<sup>e</sup> D. *a Tempo.* *bien chanté.*  
 rê - ves! Met - \_tez' votre ar - \_den - te brû - \_lu - re  
*a Tempo.*

1<sup>e</sup> D. *f* *p*  
 Aux lè - vres de Gri - sé - li - \_dis, \_\_\_\_\_  
*pù f* *pp*



rall. a Tempo.

Et de vos par - fums a - lour - dis

rall. a Tempo.

dol.

2 Ped.

*più f* *p* en cédaunt.

Baignez sa lour - de cheve - lu - re! Al - lez! al -

*f* *pp* en cédaunt.

*f* *più f* *pp*

a Tempo.

lez!

Sop. *pp* Al - lez! Al -

Contr. *pp* Al - lez! Al -

VOIX DE LA NUIT.

Ténors. *pp* Al - lez! Al -

Basses. *pp* Al - lez! Al -

a Tempo.

1

*p* *p*

*ppp*  
 -lez!  
*ppp*  
 -lez!  
*ppp*  
 -lez!  
*ppp*  
 -lez!

*p*  
*pp*  
 rall. Lent.

Les Esprits ont appelé ALAIN, qui vient comme attiré par une force inconnue.  
 Les Esprits s'évanouissent. — LE DIABLE disparaît. — La lune lentement se lève.

*ppp*  
*ppp*  
 8<sup>va</sup> bassa

## SCÈNE VII.

(Pendant ce qui suit, le jardin, sous la tremblante lumière de la lune, prend l'aspect fantastique d'un paysage de rêve).

Assez lent.

-ALAIN. (à lui-même)

*mf* Je suis l'oi - seau que le fris - son D'hiver chasse de la ra - mé -

Assez lent. 120 =

*p* (Harpe invisible)

*f* - e. A dieu, a - dieu, la caresse em - bau - mé - e Du nid caché dans le buis -

*p*

*f* *p* *dim.*

En cédant. - - - - - rall.

*p* *più f* *cresc.* *dol.* *p*

- son! — Mais que la dernière chanson Vole aux pieds de la bien - ai - mé - -

En cédant. - - - - - rall.

*più f* *p*

a Tempo. *f* (avec âme)

- e! As - tres, as - tres, ca -

a Tempo. *f* *en dehors, le chant.* *sf*

*sostenuto.* *p* (Orchestre)

Ped.

A. *più f.* *p*  
 - chez vo - tre flam - beau, Gar - dez vo - tre fa - ce voi -  
*f* *p*  
*sempre sost.*

A. *f* *espressif.* *f*  
 - lé - e; Car ma jeu - nes - se déso - lé - e Et le prin -  
*f* *mf* *f*

A. *f* *f*  
 - temps sont au tom - beau... Puisque à mes  
*mf* *f* *cresc.* *f*

A. *ff* *p*  
 yeux rien n'est plus beau De -  
 8  
*f* *ff* *p*

rall.  
très expressif.

A. *f* - puis quel - le s'en est al - lé - - el..

rall.

*f*

dim. *p*

a Tempo.

A. *p* Je suis l'oi - seau que le fris - son D'hiver chasse de la ra - mé -

a Tempo.

*p* Harpe invisible.

en cédant. rall.

A. *f* - el! A - dieu! a - dieu, *pp*<sup>ten.</sup> la ca - resse em - bau - mé -

en cédant. rall.

*f* *pp* *pp*

a Tempo.

A. - el! \_\_\_\_\_

a Tempo. Orchestre.

*pp* *f* dim.

Ped.

(GRISÉLIDIS vient par les marches de la galerie, presque inconsciente, amenée, comme ALAIN, par une puissance inconnue.)

Même mouv!

—GRISÉLIDIS. (vaguement)

Même mouv!

*pp* *dolcissimo.*

2 Ped.

*p* —Le rêve

*pp*

*pp*

*pù f*

a fui mon front, — le som-meil fuit mes yeux; Un

*poco.* *rall.* *dim.* *a Tempo.*

*pp* *dolcissimo.*

trouble me remplit — que je ne saurais di-re.

*rall.* *a Tempo.*

*pù f* (plus accentué) *pp*

*pp*

*pù f*

Il sem-ble qu'un pouvoir — doux

6. *dol.* *mf* *p*  
 et mys-té-ri-eux De ce châ-teau m'ex-

6. *f* *rall.* *pp*  
 -ile et dans ces lieux m'at-ti-re!..

**a Tempo.**

-ALAIN. (sans voir GRISÉLIDIS et après avoir regardé du côté de la mer)

*f* *p*  
 -Plus a-ne voi-le sur la mer. Au ciel pas encore une é-toi-

**a Tempo.**

*pp* *f* (Harpe invisible) *f* *p*

A. *f* *f* *dim.*  
 -le! Et plus triste est mon cœur a-mer Que le ciel sans lumière et que la mer sans

- GRISÉLIDIS (s'approchant)

A. *voie! - Qu'ils sont tristes les mots que vous dites, ami!...*

Très animé - fébrile.

- ALAIN (reconnaissant GRISÉLIDIS)

*- El le! tout mon être a frémi! - Griséli -*

168 =  $\text{♩}$

Très animé - fébrile.

*f* (Orchestre) *f*

- GRISÉLIDIS.

- ALAIN.

A. *- dis! - Alain! - Oui, moi, Ma -*

très expressif, très ému.

A. *- da - - - me, Alain, le com - pa -*



A.

-gnon des beaux jours d'au - tre - fois!

*f*

-GRISÉLIDIS (simple et tendre)

-A - vec bon - - heur je te re -

*f*

G.

-vois Et ne t'a - vais ja - mais ou - bli -

- ALAIN.  
(avec grande expression)

G.  
 é dans mon â - - - me. - Ah!

pp f

8<sup>e</sup> basse

A.  
 ce premier ser - ment - - - que je croy - ais - - - sa - - cré!

p f

- GRISÉLIDIS. (avec sentiment)

*mf* *f*  
 - On m'a - vait dit: - - - il est par - ti;

*mf* *f*

a Tempo.

- ALAIN. (avec amertume)

*p* *mf*  
 J'a - - vais pleu - - ré. - - - J'a - - vais pour -  
 en cédant. en cédant.

a Tempo.

*p* *mf*

a Tempo.

*sf* tant ju-ré De ne plus vous re-voir, *piu, f* au

**Le double plus lent.**

A. moins sur cette ter- re! *sf* - Tu me fuy- *p*

**Le double plus lent.**  
(la croche vaut la noire de la mesure précédente.)

-ALAIN, (il va parler - mais, devant le chaste regard de GRISÉLIDIS, il s'arrête)

G. -ais? Pourquoi? *f* -Pour-quoi? *p* Mieux vaut me

en cédant. - - -

A. tai - re. A-dieu! *p* - Non! *mf* pas en.co - rel.. *p*  
en cédant. - - -

ALAIN prend la main de GRISÉLIDIS et la tient dans les siennes, la tête sur le banc devant lequel il s'est agenouillé: GRISÉLIDIS lui relève doucement le visage et pressent à ses larmes l'aveu qu'il va lui faire.

**Très Lent.** très expressif, tendre et bien chanté.

mf  
40 =  
f  
Ped.  
très en dehors.  
dol.  
pp  
dim.

—GRISÉLIDIS. (très bas, très émue, très chastement)

—ALAIN. (avec émotion)

*p* *pp* **Lent.** *mf*  
Parlé: (très en mesure) Ah!... je comprends... tais-toi... — Gri\_sé\_li\_dis,  
*ppp* Plus lent. en cédant. *pp*  
**Lent. 48 =**

*p* *più f*  
écoute-moi!... Mon cœur se bri - se...  
*pp*

en cédant.

**a Tempo Lent.**

*bien chanté.*

*pp* *p*  
et l'heure est brè - ve... Rap - pel - le - toi les jours  
en cédant. **a Tempo Lent. 48 =**  
*dim.* *sempre pp* *p*  
*pp* *bien chanté.*

A. *dol.*  
 ou, ta main dans ma main, Jé - car - tais de tes pas les

A. ron - ces du chemin, Je bu - vais dans tes yeux

*cresc.* *f*

*p* *più f*

A. l'es - poir du pre - mier ré - ve,

*più f* *p* *dol.*

A. *pp* Et dans ton clair sou - rire une im - mor - tel - le

*pp* *dol.*

*pp* 8<sup>va</sup> bassa.

A. *mf*  
 foi! Et tu me souriais!  
*mf* *esce.*  
 bien chanté.

A. *f* *ff*  
 Et je te croyais mien - ne!... Gri - sé - li - dis; il faut en -  
*f* *m.g.* *m.d.* *ff*

A. *p* *mol.*  
 - fin qu'il te sou - - vien - - ne  
*p*

A. *pp* *rall.* *f*  
 D'un pas - sé qui m'est tout et ne fut rien pour  
*pp* *rall.*  
*pp* *8va* *bassa*

- GRISELIDIS.  
(toujours simple et tendre).

a T<sup>o</sup> - plus animé et plus chaleureux.

A. *sf* *mf*  
 toi! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

a T<sup>o</sup> - plus animé et plus chaleureux.

*très expressif.*

*sf*

*f*

G. puisque tu m'aimais \_\_\_\_\_ tu me savais fi - dè - - - le!

*mf*

(plus chaleureux).

*più f*

G. A lam, Gri - sé - li - dis \_\_\_\_\_ n'est plus maî - tres - se d'el - - - le,

*più f*

G. Tu sais bien... qu'un é - poux... te la prit.. sans re -

*sf* *p*

-ALAIN (éperdu).

6. *f* *sf*

-tour. - Je ne sais rien, Gri\_sé - lidis, que notre a -

*f* *più f*

-GRISÉLIDIS (très émue et avec chaleur).

7. *mf*

-mour! - Du nom de mon époux tout l'hon - neur me demeu - re.  
Plus - chaleureux encore.

*f* *p*

8. *più f*

Crois moi si tu le veux, - A - lain, mais que je meu - re

*f* *p*

9. *crese.*

Plu - tôt - que le lais - ser - flétrir en ce

*f* *p* *crese.*



-ALAIN (la pressant dans ses bras).

poco rall.

jour! - Je ne veux rien, Gri-sé - lidis, que notre a -

The first system of music consists of a vocal line (G) and a piano accompaniment (A). The vocal line starts with a fermata on 'jour!' followed by the lyrics '- Je ne veux rien, Gri-sé - lidis, que notre a -'. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *sf*. The tempo marking is *poco rall.*

a Tempo. -GRISÉLIDIS (se dégageant et s'écartant brusquement). -ALAIN (se reculant).

-mour! -Laisse-moi! - Soit!.. par-don!..

The second system of music features a vocal line (A) and a piano accompaniment (A). The vocal line has lyrics '-mour! -Laisse-moi! - Soit!.. par-don!..'. The piano accompaniment is marked *P* and *sf*. The tempo marking is *a Tempo*.

Car l'amour dont je t'ai - - me, An - ge, ne te

The third system of music features a vocal line (A) and a piano accompaniment (A). The vocal line has lyrics 'Car l'amour dont je t'ai - - me, An - ge, ne te'. The piano accompaniment is marked *sf* and *più f*.

en retenant peu à peu.

très rall.

vent ob - tenir que de toi -

en retenant peu à peu. très rall.

The fourth system of music features a vocal line (A) and a piano accompaniment (A). The vocal line has lyrics 'vent ob - tenir que de toi -' and 'en retenant peu à peu. très rall.'. The piano accompaniment is marked *p* and *dim.*. The system ends with a *Ped.* marking and a star symbol.

(A nouveau dans le ciel, l'ombre s'est faite — les rosiers rapprochent leurs rameaux pour enlacer les amants, et le cœur des roses et les branches des orangers s'éclairaient au vol ardent des lucioles).

**Lent.** — GRISÉLIDIS (à part: très troublée).

*pp* — Dans tout mon

ALAIN tient GRISÉLIDIS embrassée, défaillante et sans force.

*pp* — mè — me!

**Lent. 60 = ♩**

*ppp*

Ped. 8<sup>va</sup> bassa. ☆ *P* doux et bien chanté.

é - tre... quel émoi!.. Il semble que mon cœur, déchirant le mys-

*pp* 8<sup>va</sup> bassa.

*dol.*

-tè - - - re, s'en vo - - le de la ter.re sur des ai - les de

— ALAIN. *p*

— Fuyons... — Griséli - dis, — fuyons!

6. feu!.. \_\_\_\_\_ Est-ce l'amour? \_\_\_\_\_ Sei-

A. *sf* Viens.. *dim.* <sup>3</sup> Grisélidis! *p* des om\_bres de la nuit \_\_\_\_\_ le voile

6. -gneur! \_\_\_\_\_ ayez pitié de moi!.. Ah! \_\_\_\_\_

A. tom - - - be... Mais une au - be selè - - -

6. \_\_\_\_\_ Seigneur! *f* Sic'est l'a mour... l'amour... l'a-

A. - - ve en nos cœurs pleins de foi! Tout répè - te: l'a-

*più f* *cresc.*

*f* *alleg*

*ff* *rall.* *dim.* **a Tempo.**

G. \_mour, ay - ez pi - tié de moi!

A. \_mour, est la su - pré - me loi! Fuy - ons, ô ma co - lom -

*ff* *rall.* *dim.* *p* **a Tempo.**

*pp*

**Plus chaleureux peu à peu.**

G. Si c'est l'amour, pi - tié! Dans tout mon

A. - be, fuy - ons, fuy - ons.. loin!.. loin!..

**Plus chaleureux peu à peu.**

*f* *p* *f* *p*

*f* *p*

Ped. *f* 4 2 1 4 2 1 3

☆

G. ê - tre.. quel émoi! pi - tié!..

A. ô ma Grisé - lidis... Le che - min de l'a - mour est

*p* *mf* *vibrant.* *p* *più f*

*p* *f*

Ped. *f* 4 2 1 4 2 1 3

☆

G. *p* Est - ce l'amour? *mf* pitié.. Sei\_gneur!..

A. *p* le che\_min du\_ciel! *più f* Vers l'ou\_bli, vers la

*p* *mf*

*p* *mf*

G. *più f* en animant peu à peu. (oppressée). *p*  
Dans tout mon ê - tre quel é - moi! *mf* ah!.. Dieu!..

A. *p* tombe où dorment les é - lus d'un a - mour é - ter - nel...  
en animant peu à peu.

*p* *mf*

*p* *mf*

8<sup>a</sup> bassa.

G. *più f*  
con - tre Pa - mour plus rien ne me défend...

A. *f* Viens! *più f* viens! *cresc.* fuyons vers le ciel...

*cresc.*

8<sup>a</sup> bassa.

en retenant un peu.

G. Plus rien ne me dé fend... Plus rien ne (passionnément)

A. vers le ciel!.. Viens! Gri sé li en retenant un peu.

a Tempo. — En aimant.

G. me dé fend! Pi tié! Sei gneur! ah! pi.tié...

A. dis, ô ma co lom be! Viens!

a Tempo. — En aimant.

cresc.

G. plus rien — ne me défend... plus rien... plus rien...

V. Viens! Viens! Viens!

cresc.

**Plus agité.** (Elle aperçoit Loÿs sortant du château et qui accourt vers elle). *ff* (Elle serre contre elle l'enfant pour lui cacher ALAIN).

G. plus rien... Si! mon enfant!

A. Viens! *ff* (avec un cri de désespoir). ah!..

**LE DIABLE.**  
(apparaissant soudain entre les arbres du fond). *ff*

**Plus agité.** *ff* - Son enfant!

**Animé. (avec agitation).** *ff* **LE DIABLE. (à part, avec triomphe).**

**Animé. (avec agitation). 128=♩** *ff* - Son enfant! Je la

**ALAIN. (désespéré).** *f*

1<sup>e</sup> D. tiens! - O - - - - - sain - te pro - fa - né - - - - - e!..

Toujours animé - Chaleureux.

*f* —

Doux rê - ves de ja - dis!..

Toujours animé - Chaleureux.

a - - - dieu! — doux rê - - ves!..

Hé - las! sui - vont la des - ti -

*cresc.*

- né - - - e, Celle à qui pour ja - mais ma foi sé -

*cresc.*



A. *f* - tait don - né - e,

A. *più f* Cel - le par qui je meurs, c'est toi,

A. **En anim ut.** *ff* toi! c'est toi!.. **GRISÉLIDIS.** (affolée, laissant un instant la main de l'enfant). *f* - A -

**En anim ant.**

G. - lain! A - lain! **LOÏS.** (emporté dans les bras du DIABLE) *ff* Parlé: Maman!..

-GRISÉLIDIS. (à la voix de Loÿs, avec épouvante).

(affolée, appelant son fils avec des cris pleins de larmes).

*ff* Ah! \_\_\_\_\_ *f* Parlé: Lo\_ÿs! *f* Lo -

Plus agité encore.

*ff* *tutta forza*.

*ten.*

-ÿs!.. \_\_\_\_\_

(avec désespoir).

Où donc es-tu? Lo\_ÿs! Lo\_ÿs! mon fils,

- BERTRADE (accourant).

où donc es-tu? - Re-gar-dez! \_\_\_\_\_ Re-gar-dez!

—GRISÉLIDIS.  
(éplorée).

Là-bas, cet homme som - bre qui pas-se sous le ciel! — Il

*crese.*

dis - pa - rait dans l'om -

(aux gens du château, qui accourent avec des torches).

*più f*

bre... Cherchez - le! cherchez -

(montrant la mer).

*f*

- le! C'est

6. *la qu'a fui l'in-fà - - - - - me!*

**Large**  
(tombant à genoux).

6. *Ah! Sei - gneur... pi-tié!.. Toi, qui*

**Large. 60 = ♩**

*ff*

6. *frap - pes en moi la mere a - près la fem - - me,*

(avec âme).

6. *Fais-moi mourir!.. Pi-tié, Seigneur! rends-moi mon*

(avec élan).

*ff*

(Des serviteurs traversent la terrasse  
en courant, torches allumées).

**Moins large.**

fils! mon Loÿs! ah! \_\_\_\_\_ (Cris au loin) "Loÿs! Loÿs!."

**Moins large. 76=♩**

- LA VOIX DU DIABLE. (au loin dans la nuit).

- Passez-vous donc du dia - ble! du dia - ble! que dia - ble!..

(rire infernal).

**Très large.**

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! \_\_\_\_\_

**Très large.**

Fin du 2<sup>e</sup> Acte.

ACTE III.

SCÈNE I.

Très large. 52 = ♩

PIANO.

L'oratoire de GRISÉLIDIS —  
Les volets du triptyque sont clos —  
La croix est toujours sur l'autel.

Moins lent. (avec un sentiment d'agitation)

76 = ♩

GRISÉLIDIS accoudée à la fenêtre  
et fouillant des yeux l'horizon.

rall. - - - - -

Lent.

— (Voix des Serviteurs  
du château, dans le lointain):

— GRISÉLIDIS.  
(pleurant)

— Loÿs!.. Loÿs!.. — Lo - ÿs!.. — Lo - ÿs!.. —

Lent. 58 = ♩ *p sost.*

8<sup>a</sup> bassa

*bien chanté et très expressif.*

*mf*

Des larmes brûlent ma paupière; J'ai prié la nuit tout en -

*cresc.*

*p*

- tière, Dieu ne m'a pas rendu mon fils! Lo -

*più f* *f*

*f* *f*

Elle se dirige vers le triptyque et tombe à genoux,  
la tête dans ses mains, toute secouée de sanglots.

- ÿs!.. — Lo - ÿs!.. —

*f* *mf* *p*

— GRISÉLIDIS.

*mf*

— Épreuve d'une autre est sui- vi - - e...

*f* *p* *cresc.*

*f*

C'est deux fois que je perds la vi - - e!.. Dieu ne m'a pas

*più, f* *f* *f*

*p* *f* *f*

un peu animé. (suppliante) *f*

— rendu mon fils!.. Lo-ÿs!.. — Lo-ÿs!.. — Ô Dame Agnès, ô

un peu animé. 72 = *f*

*f* *mf* *più, f* *f*

sain - te patronne De ces lieux, je te veux im- plo - rer à genoux,



(avec ferveur)

Et mettrai, si mon fils revient auprès de nous, De mes cheveux coupés,

*pp*

Elle ouvre le triptyque.  
La statue de la Sainte a disparu.

à tes pieds, la cou - ron - ne!

*pp* *f* *p*

*cresc.* *f*

*p* *8<sup>va</sup> bassa*

Plus animé. (avec effroi)

a Tempo 1<sup>o</sup> Lent.

La Sain - te n'est plus là!

Plus animé.

a Tempo 1<sup>o</sup> Lent. 58 = ♩

*f* *f*

*mf* bien chanté et expressif. *sf*

8-1

Plus agité.

a Tempo 1<sup>o</sup> Lent.

De quels nouveaux mal - heurs Est-ce encore un présa - ge?

Plus agité.

a Tempo 1<sup>o</sup> Lent. *sf*

*p* *più f*

*très expressif et douloureux.*

*f*

A - vec Dieu, pourquoi de mes pleurs détourner ton i -

*dim.* *f* *più f* *rall.*

ma - ge, Sainte en qui j'es - pérais, ô dame A -

*dim.* *p* *f* *più f* *rall.*

*f* *più f* *dim.*

gnès!

## SCÈNE II.

(avec agitation, à BERTRADE qui entre).

—BERTRADE.

*f*

Ber - tra - de! rien enco - re? — Non,

**Plus animé.** \_GRISÉLIDIS. *f*      \_BERTRADE.

mais un homme est là, Qui dit en savoir long. \_Cet homme?      \_Le voi -

**Plus animé.**

(après avoir fait signe au DIABLE d'entrer, elle sort). **Assez modéré.** \_LE DIABLE

\_là!      \_LE DIABLE (déguisé en vieillard, à part) *mf*      \_Ma -

\_Cet homme, c'est le Diable!

**Assez modéré.**

(d'un ton obséquieux et traînard). \_GRISÉLIDIS. (vivement, affolée).

\_da - - me, à vos or - - dres. \_Mon enfant!... Tu

\_LE DIABLE (d'un air innocent).      \_GRISÉLIDIS. *f*

sais qui le vo.la.? Tu le sais... Quel mons - - tre? \_Un a-moureux! \_Ciel!

—LE DIABLE (de même).

*p* *più f*

—C'est comme ce - la. Des pi - ra - tes dont le ri - vage Est in - fes -

*mf* *p* *sf* *sf* *sf*

*più f*

- té, vous le sa - vez, Le plus beau, mais le plus sau - va - ge, S'est é -

*p* *mf* *p*

—GRISÉLIDIS (avec douleur).

- pris de vo - tre beau - té. — Dieu! le des - tin m'a -

*mf* *p* *sf* *sf* *sf*

—LE DIABLE (pressant).

ca - - - - ble! — Que ré - pon - dre, Ma - da - me,

*p* *mf* *p*

1.  
D. *GRISÉLIDIS.*  
à ce beau sou - pi - rant? Hé - las! Hé - las! Hé -

6. *LE DIABLE (à part, en se frottant les mains).*  
- las!... - At - ten - ti - on! ça prend! ça prend!

1.  
D. *pp*  
C'est le cas d'avoir un esprit du dia - ble! Souvenons-nous du jour où je ten - dis la

1.  
D. *(sans respirer)* *p* *(haut à GRISÉLIDIS.)* *f*  
pomme A Ma - dame È - ve au Pa - ra - dis. Le corsaire est ga -

1.  
D.

- lant, Ma - da - me, et fort bel hom - - me; Il de -

*mf* *p* *sf* *sf* *sf*

1.  
D.

- mande... un bai - ser, pour ren - - dre vo - tre fils.

*p* *mf* *p*

- GRISÉLIDIS (éplorée).

- Est - ce de mon honneur — qu'il faut pay - er sa vi - e?...

*f* *mf* *p* *sf* *expressif.*

- LE DIABLE (légèrement).

- A ce lé - ger dé - tail ne nous ar - rêtons point.

*p* *sf* *p* *sf*

*sf* (à part) *p*

Hè! plus d'u - ne se - rait ra - vi - e! En - tre nous

*più f* (haut, à GRISÉLIDIS) *f*

sans chercher plus loin, ma fem - me. Il est très bien, ce bon jeune

hom - me, il est très bien, Et ne de - man - de rien qu'un tout pe - tit bai -

*dim.* - GRISÉLIDIS. *f*

- ser, un tout pe - tit, pe - tit bai - ser de rien du tout. - Jamais! Ja -

Un peu plus animé.

(à part, anxieusement).

G. *f* \_ mais! si je vais... pour moi  
 1<sup>e</sup> B. LE DIABLE. *mf*

Un peu plus animé.

— Quand

*f* *p* *p*

G. *p* quel danger! Hé\_las! *piu f* quel dan\_

1<sup>e</sup> B. votre époux a\_ chète à des mar\_ chands u\_ ne pé\_ core à

G. \_ ger pour mon fils si je res\_

1<sup>e</sup> B. ven\_ dre, Et vous trompe aux regards de tous, ne lais\_ sez

*p*



te!

pas — échapper, vous, L'oc-ca-si-on de la lui ren-dre. Ac-cep-tez

*crese.* (plus bas.) *p*

le mar-ché: Pé-ché ca-ché se par-don-ne; Per-son-ne

*f* — GRISÉLIDIS.

ne pourra vous voir... al-lez donc! al-lez donc! — Dieu me ver-

sans retenir.

— ra du haut de son ciel qui ray-on-

sans retenir.

— LE DIABLE

(à part, avec une grimace).

ne. — Allons, bon! Toujours cet em-pêcheur de s'embrasser en rond.

(sèchement).

(haut, à GISELÈDIS).

Je le dé-tes-te! Sans vouloir vous dé-so-bli-

(avec intention).

(à voix basse d'abord, puis,

-ger... L'heure est gra- - - - ve: Il peut bien l'emmener

plus hautement).

cresc.

es-cla-ve En ALGER, ou le pendre à la grande hu-ne, en animant peu à peu.

*piu. f* *cresc.* *ff*

le D. Pour voir l'ef\_fet que ce\_la fait au clair de lu

**En pressant.** (rire satanique).

le D. - ne.

**En pressant.**

*f* *sf sec.* *f*

**a Tempo.** **GRISÉLIDIS.** (résolue). **LE DIABLE.** (à part, avec joie).

*f* *f*

- Soit! j'i\_rai done! - J'ai ré\_us\_si!

**a Tempo.**

*sf*

(à GRISÉDIS).

le D. Al\_ lez vi - te, vi - te, vi - te, vi - te, vi - te.

-GRISÉLIDIS.

(prenant un des poignards de la panoplie)

(Elle va au bénitier  
du triptyque). *p*

*f*

- En emportant ceci que pour me garder mieux — je

**Même mouv!**  $\text{♩} = \text{♩}$  (sans lenteur).

*p*

(avec foi). *f*

trempe en l'eau bé-ni - - te. Avec moi Dieu

(à part, comme se débattant au milieu de gouttes de flammes).

- LE DIABLE. *f*

- Aïe! aïe! aïe! aïe! Elle m'aspérge! Elle m'aspérge!

*p* *f* *dim.* *f*

soit et la Vier - - - ge! Ra - me - -

(toujours à part et de même).

O le nez! le nez! le dos! Je suis brûlé jusques aux

*f* *dim.*

G. *- nons mon fils en ce lieu ou mourons tous les deux. Avec moi Dieu*

B. *os! aïe! aïe! Elle m'asperge!*

*f*

G. *soit et la Vier - - - - - ge! la Vier - - - - -*

B. *aïe! aïe! ô le nez! le nez et le dos! Je suis brûlé, je suis brûlé jusques aux*

*p*

*dim. p*

G. *- ge! la Vier - - ge!* (Elle sort).

B. *os! El-le m'asperge!..*

*f*

*p*

(continuant son invocation au dehors).

(plus loin).

*f* Avec moi Dieu soit! ——— Et la

*f* Elle y court, *p* tout va bien.

*dim.*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Avec moi Dieu soit!' followed by a long dash and 'Et la'. The middle staff is a bass line with lyrics 'Elle y court, tout va bien.' The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a melodic line. Dynamics include *f* and *p*. A *dim.* marking is present in the piano part.

**Plus animé.**

Vier- - - - - gel..

(satisfait). *mf* Tout va bien. *f* Mais, sacre bleu! je vous le dis,

**Plus animé.**

*più p* *pp* *f* *f*

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'Vier- - - - - gel..' and 'Mais, sacre bleu! je vous le dis,'. The middle staff is a bass line with lyrics 'Tout va bien.' and 'Mais, sacre bleu! je vous le dis,'. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a melodic line. Dynamics include *mf*, *f*, *pp*, and *f*. The instruction **Plus animé.** appears twice. A *più p* marking is present in the piano part.

Non! depuis qu'entre époux je sème le désordre, Nul - - le ne m'a don -

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'Non! depuis qu'entre époux je sème le désordre, Nul - - le ne m'a don -'. The middle staff is a bass line with lyrics 'Non! depuis qu'entre époux je sème le désordre, Nul - - le ne m'a don -'. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a melodic line. Dynamics include *f*.

*sf* *p* *légèrement.* *rall.*

le b. - né tant de fil à retor - dre que Ma-da-me Grisé - li - dis.

*tr* *f* *p* *rall.*

## SCÈNE III.

**Lent.** LE MARQUIS paraît - Il est sans heaume et sans armes, le haubert entaillé de coups d'épée, (apercevant le MARQUIS).

*f* *mf* *3* *3*

le b. (à part). Le Marquis, à présent! l'aventure se cor-se.

**Lent.** 60 = ♩

*pp*

*p* *pp* *mf* *dim.*

le b. - LE MARQUIS (sans voir le DIABLE).  
Mou bonhomme... à nous deux! - Quel si-lence en ces lieux!.

*m.g.*

- LE DIABLE (toujours à part).

*p* *mf* *f* *p* *3*

le b. - Reprenons notre jeu: dos cour-bé, jambe tor-se. Ouf! j'en ai chaud!

*pp* *m.d.*

*pp*

— LE MARQUIS.

*mf*

Devant moi tout s'enfuit, tout détourne les yeux.

*pp*

*p*

J'interroge, on se tait. Jem'approche, on m'évite.

**En animant.**  
(avec angoisse).

*f* Ma fem - me! mon enfant! *più f* Seigneur! ô - te - moi vi - te du trouble épouvan -

**En animant.**

*mf* *f* *f*

**En pressant.** (violent).

*ff*

-table où se perd ma rai - son!.. Holà! personne i - ci?..

**En pressant.**

*cresc.* *ff*




Tempo 1<sup>o</sup>

(d'un ton sévère).

1<sup>e</sup> M.

— LE DIABLE. *f* Qui, toi?

(piteusement respectueux.) *mf* Moi, Monseigneur et maître. *sf* (humblement.) *p* Pardon; —

Tempo 1<sup>o</sup> 72 = 

1<sup>e</sup> D.

(toujours avec l'allure du vieillard). *p*

C'est vrai, nous n'a\_vons pas l'honneur de nous connaître:

*mf* *p* *mf* *p*

— LE MARQUIS (anxieux). *f*

— La Mar.

1<sup>e</sup> D.

*mf* Qui cherchez - vous, Seigneur, en ce logis?

*sf* *sf* *sf* *p*

1<sup>re</sup> M. *- quise?*

(feignant la surprise et la douleur). *f*

2<sup>e</sup> M. *- Ah! mon Dieu! Se - riez - vous des a - mis du feu Mar -*

*mf* *p* 3

(impatient).

1<sup>re</sup> M. *Peut-ê - tre!*

(très excessif). *f*

2<sup>e</sup> M. *- quis? ah! le di - gne hom - me! Pour -*

*f* *f* *f* *p* *mf* *p*

1<sup>re</sup> M. *- tant, puis - qu'il est mort, — sa femme a bien, en - som - me, le*

*mf* *p* *f* *f* *f*

—LE MARQUIS (violent). **En animant.**

*f* *b*

—Tu mens!

droit \_\_\_\_\_ de le tromper! Sur mon honneur! je ne mens

**En animant.**

*p* *f* *f* *f*

*f* *b*

Tu mens!

pas, mon bon Seigneur! Je ne mens pas, mon bon Seigneur! je ne mens pas, je ne mens

*f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

(l'attirant à la fenêtre). **Même mouvement.**

pas. Re-gar - dez, re-gardez vous-

**Même mouvement.**

*f* *f* *f* *f*

1<sup>re</sup> D.

-mê-me, Vers un jeu-ne Sei-gneur qui l'a-dore et qu'elle ai-me Et

*p*

**En animant.** - LE MARQUIS. *f*  
(poussant un cri de douleur).

Hon-te!

1<sup>re</sup> D.

qui, sur son vaisseau l'attend, Regardez-la vo-ler!

**En animant.**

*più f* *crise.*

**En animant encore.**

1<sup>re</sup> M.

*ff*

c'est vrai, pour-tant!

**En animant encore.**

*f*

- LE DIABLE (lui tendant un poignard qu'il porte encore à sa ceinture).

*ff*

- Mon-sei-gneur, ven-gez-vous! tu-ez la mi-sé-

1<sup>e</sup> D.

- ra - ble! un bon mou - ve - ment! tu -

1<sup>e</sup> D.

- ez! tu - ez! sans par - don! mar - chez! mar -

*cresc.*

*cresc.*

**1<sup>o</sup> Tempo subito.**

- LE MARQUIS (en saisissant le poignard, il aperçoit son anneau à la main du DIABLE - à part, avec stupeur).

(décisif).

*sf*

*p*

- A son doigt mon an -

- chez! al - lez donc!

**1<sup>o</sup> Tempo subito.**

En retenant peu à peu.

1<sup>e</sup> M.  
\_neau! Cet hom-me, c'est le Dia-ble! (d'un ton patelin).

1<sup>e</sup> D.  
Bon coura-ge! Tu.ez la femme a-

En retenant peu à peu.

*pp*

a Tempo.

(changeant de ton; à part, légèrement).

1<sup>e</sup> D.  
-vec l'amant! moi je me re-ti-re, estimant qu'en ce cas lamen-

a Tempo.

*p* *pp* *f*

*fp* *pp*

1<sup>e</sup> D.  
-ta-ble, Entre l'arbre et l'écorce on doit é-vi-ter de met-tre le

rall.

rall.

*pp*

*poco.*

1<sup>o</sup> Tempo.

(au MARQUIS).

1<sup>e</sup> D.  
doigt. Bon cou-ra-ge! al-lez! c'est là-

1<sup>o</sup> Tempo.

*p* *pp* *p* *pp*

(il lui indique le chemin par la fenêtre).

(en s'éloignant)

1<sup>re</sup> D.

bas, tout droit. Bon cou-

*p* *pp* *p* *pp*

- LE MARQUIS

(suivant le DIABLE du regard).

1<sup>re</sup> D.

- ra - ge!.. II

*p* *pp* *p* *pp*

## SCÈNE IV.

1<sup>re</sup> M.

ment! non... ah! le doute me ron - ge!

*p* *pp* *p*

Même mouv!

1<sup>re</sup> M.

S'il n'avait pas menti, lui,

Même mouv!

*f* *ppp*

(terrible subitement, avec force).

*pppp* *rall.* *ff*

l'Esprit de mensonge. Si je devais venger mon Plus vite.

*pppp* *ppp*

*Très agité.*

nom? *Très agité.*

*f*

(jetant le poignard)

*f*

Non, cela, ja-mais, non! jamais!

non! Dans le sort qui t'ac-

*ppff*



le M.  
 -ca - ble quand tu bravas l'Enfer tu fus le seul cou - pa - ble.

Lent. *douloureux, très chanté.*  
 A pré\_sent devant ta demeu -

Lent.  
*mf* *mf*

*sf dim.* *p* *dim.* *pp* *pp*

le M.  
 - re .. à pré\_sent... cœur a-go - nisant, — souffre et pleu -

*esec.*

*sf* *pp*

le M.  
 - re. Sous les sept glaives des douleurs, — Toi qui fis souffrir, —

*f* *f* *f* *f*

*f* *expressif.*

1<sup>e</sup> M.  
*rall.* *a Tempo* *f*  
 souffre et meurs! meurs! *rall.*  
*rall.* *a Tempo* *f* *p*  
*rall.*

*Très animé - chaleureux.* (avec une angoisse subite, apercevant, par la fenêtre, GUISÉLIDIS).  
 1<sup>e</sup> M. *mf* *f*  
 Dieu!.. c'est el - le!  
*Très animé - chaleureux.*  
*p*

(avec joie)  
 1<sup>e</sup> M. *più, f*  
 Elle revient!  
*cresc.* *f*

1<sup>e</sup> M.  
 Et mon cœur à jamais fi - de - le  
*f*

(avec élan).

1<sup>re</sup> M.  
 trem - - ble comme il trem - blait - - jadis! - - - - - C'est

*p* *crsc.*

1<sup>re</sup> M.  
 elle a - vec les mê - mes char - mes! Contre el - le

*sf* *sf*

1<sup>re</sup> M.  
 mon cœur est - - sans ar - mes, Cel - -

(avec attendrissement).

1<sup>re</sup> M.  
 - le qui fait cou - ler - - mes lar - - - - -

*sf*

en animant encore.

*f* *più f*

mes.. Gri - sé - - lidis! Gri -

(avec exaltation).

*più f* *ff*

- sé - - lidis!

rall.

**SCÈNE V.** GRISÉLIDIS paraît — elle a un geste de surprise — LE MARQUIS.  
 Assez animé. à la vue du MARQUIS et demeure sur le seuil. (avec une forte émotion)

Assez animé. (sans presser cependant)

108 =

*ff* *très vibrant.*

*f*

— C'est el — le!

— GRISÉLIDIS. (avec émotion) *p*

— A —

*expressif.*

*f* *f*

*p* *p*

*très mesuré, sans ralentir.*

*expressif et douloureux.*

— vant — de vous par — ler — suis-je en — cor — votre é — pou — se?

— LE MARQUIS. (avec effort)

*mf*

*expressif.*

— A — vant — de vous par — ler — puis-je en — cor croire en vous? —

*p*

—GRISÉLIDIS. (haletante)

*p*  
 — Quel soupçon — passe donc — dans votre à — — — me ja-lou-se?

LE MARQUIS. (de même)

*p*  
 — Pourquoi donc — doutez-vous — que je sois — votre é-poux?

—GRISÉLIDIS. *mf* *cresc.*  
 — Une autre fem-me, i-ci... mon

— LE MARQUIS. *f* —GRISÉLIDIS.  
 maî- - tre, a pris ma pla-ce. — Une au-tre? qui l'y mit? — Un envoyé de

— LE MARQUIS.  
(avec énergie)

— GRISÉLIDIS.  
(vivement)

— LE MARQUIS.

vous. — Fem - me, il en a menti! — Jurez - le. — Sur mon

Lent. (étendant la main vers la croix)

à - - me, Sur mon sa - lut et sur la croix, — Je n'ai ja - mais vou - lu que

Lent.

toi pour fem - - me. — Dieu soit bé - ni! — mon

rall.

a Tempo 1<sup>o</sup>

— GRISÉLIDIS.

toi pour fem - - me. — Dieu soit bé - ni! — mon

rall.

a Tempo 1<sup>o</sup>

avec élan.

— LE MARQUIS. (avec douleur)

maî - - tre, je vous crois. — O piège in - - fâ - me, Je comprends! Voilà

1<sup>er</sup> M.  
 donc pourquoi Gri\_sé-li - dis est par-jure à sa

1<sup>er</sup> M.  
 - GRISÉLIDIS. (avec indignation) - LE MARQUIS.  
 foi! - Qui vous a dit ce - la? - Ce - lui qui vint vers

1<sup>er</sup> M.  
 - GRISÉLIDIS.  
 toi! - Mai - tre, il en a men - ti. - Griséli -

G.  
 - dis - fi - dè - le Resta di - gne de vous, en res - tant digne d'el - - - en cédant.  
 en cédant.



-LE MARQUIS  
(vivement).

-GRISÉLIDIS (étendant la main vers la croix).

**Lent.** *f*

le.. Ju-re-le.... Par le ciel, mon salut et la

**Même mouv!**

croix! (tombant aux genoux de GRISÉLIDIS).

-LE MARQUIS. *f*

-Dieu soit bé-ni! — chère à — me, je te crois! —

**Même mouv!** ♩ = ♩.

*f* *p* *f* *p*

8<sup>ve</sup> bassa..... J 8<sup>ve</sup> bassa..... J

*p* *rall.* *p* *rall.* *dim.*

Gri-se - lidis! — par - don! — pardon! — par -

8<sup>ve</sup> bassa..... J

**Plus lent.** 50 = ♩.

*f* *pp* *f* *pp* *f*

- don! in - nocen - - te vic - ti - me, Toi qui por - - tes le faix in -

**Plus lent.**

1<sup>re</sup> M.

*p*

- jus - te de mon cri - - - me. Car moi

*p* *pp* *mf* *p*

8<sup>va</sup> bassa. -----

1<sup>re</sup> M.

*f* *più f*

jai mé - ri - té - - - tout ce que j'ai souf - fert, - - - Car j'ai ten.

*pp* *<sf* *pp* *<sf*

- GRISÉLIDIS (avec terreur).

- Que veux-tu dire?..

1<sup>re</sup> M.

- té - - le ciel, croyant braver - l'en - fer. Une chose effroyable.

*f* *f*

*en animant.* *crese.*

*p* *sf* *p*

*a Tempo.*

1<sup>re</sup> M.

*a Tempo.* *f* *pp* *f* *pp*

Celui qui nous men - tit à tous deux.. c'est le Dia - ble!

*pp* *pp*

-GRISÉLIDIS. -LE MARQUIS.

-Ah! -Le Dia\_ble que j'avais défi - é, comprends-tu, De lut.

*pp* *pp* *mf* *expressif.*

ter con\_tre ta ver - tu. (il se relève). (se jette dans ses bras). -O mon

*p* *mol.* **Très animé.** *rall.* **Très animé.** 160 = ♩.

mai - tre! mer - ci! -O mon

-LE MARQUIS (avec élan et reconnaissance). *f*

-Gri - sé - li - dis!

*p* *p*

mai - - - - - tre! Loin qu'él - le te par -

108 = ♩ . (à deux temps).

*f* *cresc.* *ff*



G.

- si — mes longs cheveux flot — tants, —

G.

— laisse auprès de ton cœur — — — — — mon cha — grin s'a — pai —

très retenu. *p* *dim.*

très retenu.

a Tempo.

— LE MARQUIS (tendrement affectueux).

*mf* *mf*

G.

- ser. — — — — — — Comme — — — — — au bord des ruis —

a Tempo.

*pp*

8<sup>va</sup> bassa.

1<sup>e</sup> M.

- seaux, — — — — — a — près l'a — ri — de plai — — — — — ne, —



G. *bien long-temps — mes longs che -*

1. M. *- moi — bien long-temps —*

G. *\_veux — flot - tants*

1. M. *le par - fum de ton bai -*

G. *Sur ton é - paule — ain - si*

1. M. *\_ser, — ô —*

*très rall.*

G. *dim.*  
 O mon maî - - -

1<sup>re</sup> M. *dim.*  
 ma Gri - sé - li - dis, - - - par - - -

*très rall.* *p*

**Plus lent encore.**

G. *p* *dim.* *dim.*  
 - tre! ô lais - - - se-moi - - - au-près - - - de toi!

1<sup>re</sup> M. *p*  
 - don! Gri - sé - li - dis! Gri - sé - li -

**Plus lent encore.**

*p*

**Plus lent encore.**

G. *pp*  
 - - - - - jours!

1<sup>re</sup> M. *pp*  
 - dis! par - - - don!

**Plus lent encore.**

*pp* *pp*

(Ils restent un moment embrassés.)



## SCÈNE VI.

\_LE DIABLE (il apparaît)

\_Eh bien! c'est du joli!

Vite.

\_GRISÉLIDIS. (l'apercevant)

\_Vision effroyable!

Musical score for the first system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The Devil's part is marked with a forte (*ff*) dynamic and includes a 'Vite.' (Allegretto) tempo marking. Grisélidis's part is marked with a piano (*pp*) dynamic. The Devil's part has a fermata over the first measure, and Grisélidis's part has a fermata over the first measure.

\_LE MARQUIS.

\_O ma Grisélidis, regarde, c'est le diable! Mais de l'esprit malin, mon amour est vainqueur,

Musical score for the second system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The Marquis's part is marked with a forte (*f*) dynamic and includes the instruction '(suivre la déclamation)'. The piano accompaniment is marked with a pianissimo (*pp*) dynamic. The Marquis's part has a fermata over the first measure.

Et ma femme, démon,      \_LE DIABLE.      Mais demande à l'épouse fidèle,  
 garde toujours mon cœur!      \_Ton cœur, soit!      De te montrer l'enfant qu'elle gardait près d'elle.

Musical score for the third system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The Marquis's part is marked with a forte (*f*) dynamic. The Devil's part is marked with a pianissimo (*pp*) dynamic. The Marquis's part has a fermata over the first measure.

\_LE MARQUIS.      \_GRISÉLIDIS.

\_Mon enfant!      \_O douleur, volé!

\_LE MARQUIS.

\_Mais c'est affreux!

Loÿs!

\_LE DIABLE. \_Et maintenant,  
 bonsoir! soyez heureux!(Il disparaît avec  
 un rire de triomphe)

Musical score for the fourth system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The Marquis's part is marked with a forte (*f*) dynamic. Grisélidis's part is marked with a pianissimo (*pp*) dynamic. The Devil's part is marked with a sforzando (*sf*) dynamic and includes the instruction 'sec.' (staccato). The Devil's part has a fermata over the first measure and a '8va' marking above the staff.

## SCÈNE VII.

- GRISÉLIDIS.

Lent.

*f*

- L'heure cru - elle, hélas! -

- LE MARQUIS.

*f*

- Hé - las! — l'heure cru - el - le!..

Lent. 58 =  $\text{♩}$ 

*f*

*sost.*  
*p*

Dans le nid aux chaudesca - res - ses,

*p*

- GRISÉLIDIS.

*dim.*

*f*

- Les oi - seaux é - taient ré - u - nis. —

*f* *dim.*

a - près des dangers in - fi - nis, — Les oi - seaux é - taient ré - u - nis. —

*dim.*

*più f* *dim.*

G. *pp*  
L'oise -

1<sup>re</sup> M. *mf* *cresc.* *f* *pp*  
Mais hélas, a dieu tou - te joi - e! Sous les coups d'un oi - seau de proi - e L'oise -

*p* *cresc.* *f* *pp*

G. *f*  
- let est tombé du nid. A dieu la fo - rêt éveil - lé - e à

1<sup>re</sup> M. *pp* *f*  
- let est tombé du nid.

*pp* *mf*

G. *f* *pp*  
l'au - be des printemps bé - nis! Qu'im - por - tent les bois ra - jeu - nis! Tai -

1<sup>re</sup> M. *pp*  
Tai -

*f* *p*

6. *crese.* *f*  
 \_ sons nos voix, — fer — mons nos ai — les, Qu'im — por — tent les feuil — les nou —

1. M. *crese.* *f*  
 \_ sons nos voix, — fer — mons nos ai — les, Qu'im — por — tent les feuil — les nou —

*pp* *crese.* *f*

6. *p* *pp*  
 \_ vel — les! — L'oise — let est tombé — du nid. — — — — L'oise —

1. M. *p*  
 \_ vel — les! — L'oise — let est tombé — du nid. — — — —

*p* *f* *pp*  
*mf* *pp*

*rall.* *dim.* **Animé.**  
 — let est tombé — du nid. — — — — **— LE MARQUIS (subitement, avec exaltation).**  
 — Des ar — mes! des ar — mes!

*rall.* *dim.* **Animé. 132 = ♩**

1.  
M.

des ar - mes! que j'ai - le par - ra -

1.  
M.

cher à ces vils sé - lé - rats! ——— — Des

\_ GRISÉLIDIS.  
(indiquant la muraille).

G.

ar - mes? là!

(subitement toutes les panoplies de la muraille disparaissent). (épouvantée).

G.

Tout, dis - pa - ru!..

*f* *sf* *sec.* *f*

— LE MARQUIS (décidé).

*f*

— Soit! quand même, bataille! Faudrait-il é-touf-

le M. — fer ces bandits dans mes bras! Je re-pren-drai mon

le M. fils — ou ne re-vien-drai pas!

— GRISÉLIDIS (éplorée).

*f*

— Re-ve-nez tous les deux, ou je meurs dans les

- LE MARQUIS (fermement).

G. lar - - - mes! - Dieu m'ai - - de! Dieu

- GRISÉLIDIS (fervente).

1<sup>re</sup> M. m'ai - - de! En a - vant! - - Oui, - - Dieu!

En retenant peu à peu.

G. pri - ons d'un cœur fervent. - - -  
En retenant peu à peu.

En s'approchant de l'autel, les mains jointes. - LE MARQUIS dans la même pose de prière, de l'autre côté de l'autel; tournés tous deux vers la croix placée sur le triptyque.

Lent.

G. A l'heure où le Ma - lin ac - cumu - les ses char - mes, Au ciel seul - -

Lent.

(pieusement).

*f*

6. demandons des ar - mes. O crois sain - te, immortel - le flam - me

- LE MARQUIS (pieusement).

*f*

- O crois sain - te, immortel - le flam - me

(avec onction).

*pp* *f*

6. Qui, dans les té - nèbres de l'âme, Fais passer un sillon de feu, Qui, du ciel mê - me

(avec onction).

*pp* *f*

1e M. Qui, dans les té - nèbres de l'âme, Fais passer un sillon de feu, Qui, du ciel mê - me  
sans presser.

*pp*

6. des - cen - du - e, Fais ruisseler dans l'étendu - e Les larmes et le sang d'un Dieu,

*pp*

1e M. des - cen - du - e, Fais ruisseler dans l'étendu - e Les larmes et le sang d'un Dieu,  
sans presser.



*f* à tes pieds pleure ma souffrance, *pp* Rallume en mon cœur l'espérance, Toi vers qui mon bras s'est levé,

*f* à tes pieds pleure ma souffrance, *pp* Rallume en mon cœur l'espérance, Toi vers qui mon bras s'est levé,  
sans presser.

*mf* Sèche en fin mes larmes amères, *f* , *p* Toi qui rends les enfants aux

*mf* Sèche en fin mes larmes amères, *f* , *p* Toi qui rends les enfants aux

*f* mè - res, *f* O spes u - ni - ca, *f* crux a - ve! \_\_\_\_\_

*f* mè - res, *f* O spes u - ni - ca, *f* crux a - ve! \_\_\_\_\_

— GRISÉLIDIS (lui montrant la croix qui s'est tout à coup transformée en épée et s'élève dans un rayon de gloire).

— O mira\_cle!

*p cresc.* *ff*

Voyez! Voyez! —

*ff* *p cresc.* *ff*

Con\_trefin\_â\_me, Leciel en\_trevos mains met un glai\_vede

*ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

Même mou\_v! — LE MARQUIS. (comme illuminé).  
 (qui a saisi l'épée de lumière). *f*  
 flam\_ - me! — Par cet\_tecroix

Même mou\_v!

*ff* *ff* *f*

1<sup>re</sup>  
M.

qui nous défend, Par Saint Georges

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "qui nous défend, Par Saint Georges". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

1<sup>re</sup>  
M.

vain - queur du dragon, par les

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "vain - queur du dragon, par les". The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

1<sup>re</sup>  
M.

ar - mes Dont le Seigneur ar - ma l'an - ge vain - queur de

The third system of the score has the lyrics "ar - mes Dont le Seigneur ar - ma l'an - ge vain - queur de". The vocal line and piano accompaniment continue their respective parts.

1<sup>re</sup>  
M.

char - mes et le fit tri - om - phant. Je

The fourth and final system on this page has the lyrics "char - mes et le fit tri - om - phant. Je". The vocal line and piano accompaniment conclude the phrase.

1.  
M.

ju - re de re - prendre — au vo - leur mon en -

rall.

le  
M.

- fant. — — — — — - O Sainte A -

a Tempo.

-GRISÉLIDIS  
(se jetant devant le triptyque fermé).

a Tempo.

dim.

G.

- gnés! reviens! et rends-nous notre en - fant! — — — — —

Eclairs et violent coup de tonnerre. Tous les cierges de l'oratoire d'eux-mêmes s'allument à la fois. Au dehors, dans le clocher de la chapelle, les cloches sonnent d'allégresse. — Tout l'oratoire étincelle de lumière et, d'un coup, le triptyque s'ouvre avec fracas — la Sainte est de nouveau sur son piédestal tenant l'enfant endormi devant elle. Les gens du château, les hommes d'armes, accourus, demeurent sur le

8<sup>va</sup> bassa — — — — — 8<sup>va</sup> bassa — — — — —

seuil immobiles, bras levés et mains jointes, en extase.

8<sup>va</sup> bassa.

*CHŒURS INVISIBLES.*

Sop. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Contr. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

1<sup>er</sup> CHŒUR. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Ténors. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Basses. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

VOIX DANS LES CIEUX.

Sop. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Contr. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

2<sup>d</sup> CHŒUR. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Ténors. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Basses. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

*N.B. Pour l'auditeur, la sonorité des voix doit paraître douce et très lointaine.*

8<sup>va</sup> bassa.

S. Do - - mi - - num. Ma - gni - fi - -

C. Do - - mi - num. Ma - - gni - - - fi - cat

T. Do - - - mi - - num. Ma - - gni - fi - -

B. Do - - - mi - - num. Do - mi - num.

S. Do - - - mi - num. Do - mi - num.

C. Do - mi - num. Ma - gni - fi - cat

T. Do - - - - mi - - num. Ma -

B. Do - - - - mi - - - num.

—LE MARQUIS. (prenant l'enfant qui s'est réveillé  
 (avec ferveur et doucement aux pieds de la Sainte)  
 reconnaissance) —O Sainte Agnès, merci!

—GRISÉLIDIS.  
 (tenant l'enfant dans ses bras)  
 (avec tendresse)  
 Mon Loÿs, sur mon cœur!

S. *fi - - - cat, A - - - - - men.*

C. *A - - - - - men. A - - - - - men.*

T. *- cat, A - - - - - men.*

B. *A - - - - - men.*

S. *Do - mi - num, A - - - - - men.*

C. *A - - - - - men.*

T. *- gni - fi - cat, A - - - - - men.*

B. *Do - - - mi - num A - - - - - men.*

—LE MARQUIS (avec onction).

—GRISÉLIDIS (avec foi).

—De l'Esprit infernal,  
l'Esprit-Saint est vainqueur!

—Le Diable de ces lieux  
est chassé pour jamais.

S. *p* A - - - men. *pp* A - - - men.

C. *p* A - - - men. *pp* A - - - men.

T. *pp* A - men. *pp* A - men.

B. *pp* A - men. *pp* A - men.

S. *p* A - - - men. *pp* A - - - men.

C. *pp* A - men. *pp* A - men.

T. *p* A - - - men. *pp* A - - - men.

B. *pp* A - men. *pp* A - men.

—LE DIABLE (apparaissant  
 au travers de la muraille  
 dans l'ermitage entrevu au  
 prologue).  
 (Il a le froc et le capuchon).

Pas si vite! Mais comme il se  
 sent vieux, il va se faire ermite!

Cloches  
 (au loin, à toutes volées .

*f*



S.  
C.  
T.  
B.

Four vocal staves (Soprano, Contralto, Tenor, Bass) showing the first three measures of a vocal line. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature. Each staff contains a single note with a fermata, indicating a long, sustained vocal sound.

S.  
C.  
T.  
B.

Four vocal staves (Soprano, Contralto, Tenor, Bass) showing the next three measures of the vocal line. Similar to the first system, each staff contains a single note with a fermata.

(Orch.)

Orchestral accompaniment for the first three measures. The music is in a key with two sharps and common time. It features a melodic line in the upper register and a more rhythmic bass line. Dynamics include *p* (piano) and *crese.* (crescendo).

rall.

Orchestral accompaniment for the next three measures. The tempo is marked *rall.* (rallentando). The music features a melodic line in the upper register and a more rhythmic bass line. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *fff* (fortississimo). The section concludes with a double bar line.

8<sup>va</sup> bassa



























